

## BIBLIOGRAPHIE



### Ouvrages en thaï

- กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์  
บำรุงสาสน์, 2525.
- บรรจบ พันธุมเมธา. ลักษณะและการใช้ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร :  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2528.
- ปัญญา บริสุทธิ์. ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพมหานคร :  
ราชบัณฑิตยสถาน, 2533.
- แพรวโพยม บุณยะผลิก. กริยานุเคราะห์ในภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน. วารสาร  
อักษรศาสตร์ 19 ฉบับที่ 2 (กรกฎาคม 2530) : 30-46.  
ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2535.  
กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์อักษรเจริญทัศน์, 2525.
- วิจิตร ภาณุพงศ์. โครงสร้างของภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร :  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2528.
- สุภาภรณ์ อาภาวิชรุตม์. กาลและกาลลักษณะในภาษาฝรั่งเศส. วารสารสมาคม  
ครูฝรั่งเศส 9 ฉบับที่ 33 (มกราคม-มีนาคม 2529) :  
อิงอร สุปันธุ์นิช. กาลในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2516.

### Ouvrages en français

- Arrivé, M., Gadet, F., Galmiche, M. La grammaire  
d'aujourd'hui : Guide alphabétique de la  
linguistique française. Paris : Flammarion, 1986.
- Baylon, Ch. et Fabre, P. Grammaire systématique de la  
langue française avec des travaux pratiques d'  
application et leurs corrigés. 2<sup>e</sup> ed. Paris :  
Nathan, 1978.

- Bénac, H. Dictionnaire des synonymes. Paris : Hachette, 1956.
- Benveniste, E. Problèmes de linguistique générale :  
Tôme II. Paris : Gallimard, 1975.
- Chevalier, J.C. Grammaire Larousse du français  
contemporain. Paris : Larousse, 1977,
- Court, G. La grammaire nouvelle à l'école. Paris : Press  
Universitaires de France, 1971.
- Delagnau, J.Ch. Vocabulaire élémentaire de la langue  
thaïe. Bangkok : Les Editions Duang Kamol, 1990.
- Dubois, J. Dictionnaire de la langue française-lexis.  
Paris : Librairie Larousse, 1989.
- \_\_\_\_\_ . Dictionnaire français contemporain (nouveau  
DFC illustré) . Paris : Librairie Larousse, 1980.
- \_\_\_\_\_ . Grammaire structurale du français : La phrase  
et les transformations. Paris : Librairie Larousse,  
1969.
- \_\_\_\_\_ . et Dubois, Ch.F. Elément de linguistique  
française : Langue et langage. Paris : Librairie  
Larousse, 1970.
- \_\_\_\_\_ . et Lagane, R. La nouvelle grammaire du français.  
Paris : Librairie Larousse, 1970.
- \_\_\_\_\_ . et les autres. Dictionnaire de linguistique.  
Paris : Librairie Larousse, 1972.
- Dupré, E. Encyclopédie du bon français dans l'usage  
contemporain. Paris : Edition de Trévise, 1972.
- Galichet, G. Grammaire structurale du français moderne.  
Paris : Hatier, 1971.
- Grevisse, M. Le Bon Usage : Grammaire française. 9<sup>e</sup> ed.  
Gembloux : Duculot, 1969.

- Gsell, R. Actants, prédicats et structure du thaï. Paris : C.N.R.S., 1979, cité par Mayuree Chantarawaranyou. Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode). Thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1987.
- Guillaume, G. Temps et verbe. Théorie des aspects des modes et des temps. Paris : Honoré Champion, 1929, cité par Mayuree Chantarawaranyou. Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode). Thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1987.
- Haas, M.R. Thai-English student's dictionary. California : Stanford University Press, 1964.
- Hout, G.V. Franc-math, essai pédagogique sur les structures grammaticales du français moderne III-La proposition. Paris : Didier, 1974.
- Imbs, P. L'emploi des temps et des aspects verbaux en français moderne. Paris : Librairie C.Klincksieck, 1968.
- Jakobson, R. Essais de linguistique générale. Traduit de l'anglais par Ruwet, N. Paris : Les Editions de Minuit, 1963.
- Jespersen, O. La philosophie de la grammaire. Traduit de l'anglais par Anne-Marie Léonard. Paris : Les Editions de Minuit, 1971.
- Jonin, P. La chanson de Roland. Paris : Gallimard, 1979.
- Kleiber, G. L'emploi "sporadique" du verbe pouvoir en français. La notion sémantico-logique de modalité. Paris : Klincksieck, 1981.

- Lagarde, A. et Michard, L. Moyen Age : Les grands auteurs français du programme I. Paris : Bordas, 1964.
- Le Bidois, G. et R. Syntaxe du français moderne, Tôme I. Paris : A. et J. Picard, 1971.
- Le Galliot, J. Description générative et transformationnelle de la langue française avec des travaux pratiques et leurs corrigés. Paris : Nathan, 1975.
- Lyons, J. Linguistique générale, introduction à la linguistique théorique. Paris : Librairie Larousse, 1970.
- Mauger, G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui. Paris : Hachette, 1968.
- Mayuree Chantarawaranyou. Etude de la modalité en français (modes verbaux) et en thaï (auxiliaires préverbaux de mode). Thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, 1987.
- Mounin, G. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard, 1963.
- Noss, R.B. Thai reference grammar. Washington, D.C. : U.S. Government Printing Office, 1964.
- Pottier, B. Initiation à la linguistique. Paris : Klincksieck, 1974.
- \_\_\_\_\_. Sur la formulation des modalités en linguistique. Langages : Modalité logique, linguistique, sémiotique 10 (Septembre 1976) : 39-46.
- \_\_\_\_\_. Théorie et analyse en linguistique. Paris : Hachette, 1987.
- Robert, P. Le Petit Robert : Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française. 9<sup>e</sup> ed. Paris : S.N.L., 1976

- Roulet, E. Modalité et illocution : Pouvoir et devoir dans les actes de permission et de requête. Communications 32. Paris : Les Editions du Seuil, 1980.
- Seleskovitch, D. et Lederer, M. Interpréter pour traduire. Paris : Didier Erudition, 1984.
- So Sethaputra. New model Thai-English dictionary. Bangkok : Thaiwatthanaphanitch, 1965.
- Sueur, J.P. Les verbes modaux sont-ils ambigus?. Langage 48 (Septembre 1979) : 165-181.
- \_\_\_\_\_. Une analyse sémantique des verbes devoir et pouvoir. Le français moderne, revue de linguistique française 47 (Avril 1979) : 97-120.
- Supaporn Apavacharut. L'expression des temps et des aspects verbaux en français et en thaï : Etude contrastive. Thèse pour le doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université de Sorbonne Nouvelle Paris III, 1982.
- Université Kasetsart et Ambassade de France. La traduction : Son importance, ses difficultés et ses mécanismes. Bangkok : Ambassade de France : Services Culturels-Bureau des Experts, 1980.
- Vichin Panupong. Inter-sentence relations in moderne conversational Thai. Bangkok : The Siam Society, 1970.
- Vinay, J.P. et Darbelnet, J. La stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris : Didier, 1960.
- Wagner, R.L. et Pinchon, J. Grammaire du français classique et moderne. Paris : Hachette, 1962.
- Wartburg, W.V. et Zumthor, P. Précis de syntaxe du français contemporain. 3<sup>e</sup> ed. Berne : Francke, 1973.

Corpus en thai

- อำพรพรณ โอดระกุล. คนนอก. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ดวงกมล, 2529.  
\_\_\_\_\_. เจ้าชายน้อย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช,  
2527.  
\_\_\_\_\_. เพลงรำลึกบาป. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ต้นหมาก, 2526.

Corpus en français

- Camus, A. L'étranger. Paris : Gallimard, 1984.  
De Saint-exupérie, A. Le petit prince. Paris : Gallimard,  
1946.  
Gide, A. La symphonie pastorale. Paris : Gallimard, 1925.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ANNEXE

### L'ETRANGER : POUVOIR

1. (P.9) L'asile, de vieillards est à Marengo, à quatre-vingts kiometres d'Alger. Je prendrai l'autobus à deux heures et j'arriverai dans l'après-midi. Ainsi, je pourrai veiller et je rentrerai demain soir.  
: แล้วฉันก็จะเฝ้าศพได้ตลอดคืน แล้วกลับมาในเย็นวันรุ่งขึ้น
2. (p.9) J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille.  
: ฉันได้ขอลาหยุดงาน 2 วัน นายจ้างฉันปฏิเสธไม่ได้ สำหรับกรณีนี้
3. (p.11) Mais il m'a interrompu : "Vous n'avez pas à vous justifier, mon cher enfant. J'ai lu le dossier de votre mère. Vous ne pouviez subvenir à ses besoins. Il lui fallait une garde. Vos salaires sont modestes. Et tout compte fait, elle était plus heureuse ici.  
: คุณไม่สามารถเลี้ยงท่านได้
4. (p.12) Il a ajouté: "Vous savez, elle avait des amis, des gens de son âge. Elle pouvait partager avec eux des intérêts qui sont d'un autre temps. Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous."  
: ท่านก็ถูกปัญหาสมัยของท่านกับพวกนั้น

5. (p.13) (...), le directeur m'a quitté : "Je vous laisse monsieur Meursault. Je suis à votre disposition dans mon bureau. En principe l'enterrement est fixé à dix heures du matin. Nous avons pensé que vous pourrez ainsi veiller la disparue...".  
: คุณจะได้เฝ้าศพตามสะดวกด้วย
6. (p.14) A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. Il avait dû courir. Il a bégayé un peu : "On l'a couverte, mais je dois dévisser la bière pour que vous puissiez la voir."  
: เขาปิดโลงแล้ว แต่ผมจะเปิดให้เพื่อคุณจะได้ดูศพ
7. (p.17) Il m'a invité à me rendre au réfectoire pour dîner. Mais je n'avais pas faim. Il m'a offert alors d'apporter une tasse de café au lait. Comme j'aime beaucoup le café au lait, j'ai accepté et il est revenu un moment après avec un plateau. J'ai bu. J'ai eu alors envie de fumer. Mais j'ai hésité parce que je ne savais pas si je pouvais le faire devant maman. J'ai réfléchi, cela n'avait aucune importance. J'ai offert une cigarette au concierge et nous avons fumé.  
: แต่ฉันลังเลอยู่เพราะฉันไม่รู้ว่าจะสูบต่อหน้าศพแม่ได้หรือไม่

8. (p.17) Je lui ai demandé si on pouvait éteindre une des lampes. L'éclat de la lumière sur les murs blancs me fatiguait. Il m'a dit que ce n'était pas possible.

: ฉันถามเขาว่าจะไม่ดับไฟเสียบางดวงหรือ

9. (p.18) La garde était aussi au fond, le dos tourné. Je ne voyais pas ce qu'elle faisait. Mais au mouvement de ses bras, je pouvais croire qu'elle tricotait.

: แต่จากการเคลื่อนไหวของแขน ฉันเชื่อว่าหล่อนกำลังถักไหมพรม

10. (p.19) Presque toutes les femmes portaient un tablier et le cordon qui les serrait à la taille faisait encore ressortir leur ventre bombé. Je n'avais encore jamais remarqué à quel point les vieilles femmes pouvaient avoir du ventre.

: ฉันไม่เคยสังเกตเห็นมาก่อนเลยว่าพวกผู้หญิงจะลงพุงได้มากเท่านี้

11. (p.19) Lorsqu' ils se sont assis, la plupart m'ont regarde et ont hoché la tête avec gêne, les lèvres toutes mangés par leur bouche sans dents, sans que je puisse savoir s'ils me saluaient ou s'il s'agissait d'un tic.

: ฉันไม่รู้ว่าเขาทักฉันหรือว่าพิมพ์ไปตามความเคยชิน

12. (p.21) A présent c'était le silence de tous ces gens qui m'était pénible. De temps en temps seulement, j'entendais un bruit singulier et je ne pouvais comprendre et qu'il était.  
: นาน ๆ ครั้งฉันได้ยินเสียงอะไรอย่างหนึ่งซึ่งไม่รู้ว่าเป็นเสียงอะไรแน่
13. (p.22) J' étais fatigué. Le concierge m'a conduit chez lui et j'ai pu faire un peu de toilette.  
: คนเฝ้าประตูพาฉันไปที่บ้านเขา ฉันได้ล้างหน้าล้างตาที่นั่น
14. (p.23) Il a ordonné dans le téléphone en baissant la voix: "Fiyec, dites aux hommes qu'ils peuvent aller."  
: "พี่ยศ บอกคนพวกนั้นให้เริ่มงานได้"
15. (p.33) Mon patron, tout naturellement, a pensé que j'aurais ainsi quatre jours de vacances avec mon dimanche et cela ne pouvait pas lui faire plaisir.  
: แน่ละ นายจ้างของฉันคงคิดว่าฉันได้หยุดรวมถึง 4 วัน ซึ่งเขายอมไม่พอใจแน่
16. (p.46) Le chien lui, a pris de son patron une sorte d'allure voutée, le museau en avant et le cou tendu. Ils ont l'air de le même race et pourtant ils se détestent. Deux fois pas jour, à onze heures et à six heures, le vieux mène son chien promener. Depuis huit ans, ils n'ont pas changé leur itinéraire. On peut les voir le long de la rue de Lyon.

: 8 ปีมาแล้วแกไม่เคยเปลี่ยนสถานที่เดินเลย เราจะเห็นแกเดินจูงสุนัขอยู่ริมถนนเดอลียอง

17. (p.47) Il y a huit ans que cela dure. Céleste dit toujours que "c'est malheureux", mais au fond, personne ne peut savoir.

: อันที่จริงไม่มีใครรู้ว่าเป็นกรรมของฝ่ายใดแน่

18. (p.49) Alors il m'a déclaré que justement, il voulait me demander un conseil au sujet de cette affaire, que moi, j'étais un homme, je connaissais la vie, que je pouvais l'aider et qu'ensuite il serait mon copain.

: เพราะว่าฉันเป็นชายแก่คนหนึ่งรู้จักชีวิตดีคงจะช่วยเขาได้

19. (p.51) Il m'a raconté qu'il avait trouvé un billet de loterie dans son sac et qu'elle n'avait pas pu lui expliquer comment elle l'avait acheté.

: หล่อนไม่สามารถอธิบายได้ว่าเอาเงินที่ไหนไปซื้อ

20. (p.53) Il m'a demandé si je pensais qu'il y avait de la tromperie, et moi, il me semblait bien qu'il y avait de la tromperie, si je trouvais qu'on devait la punir et ce que je ferais à sa place, je lui ai dit qu'on ne pouvait jamais savoir, mais je comprenais qu'il veuille la punir.

: คนเราไม่สามารถจะรู้ได้หรอก

21. (p.61) A ce moment, l'agent l'a giflé à toute volée d'une claque épaisse et lourde, en pleine joue. La cigarette est tombée quelques mètres plus loin. Raymond a changé de visage, mais il n'a rien dit sur le moment et puis il a demandé d'une voix humble s'il pouvait ramasser son mégot. L'agent a déclaré qu'il le pouvait et il a ajouté: "Mais la prochaine fois, tu sauras qu'un agent n'est pas un guignol."

: เขาจะเก็บเศษบุหรี่ได้หรือไม่

: ตำรวจตอบว่าได้

22. (p.64) "Mais je n'aurais jamais cru que cette charogne pourrait partir comme ça"

: "ฉันไม่เคยคิดมาก่อนเลยว่าอ้ายหมาหัวเน่ามันจะวิ่งหนีไปอย่างนี้"

23. (p.24) Raymond lui a expliqué alors que le chien avait pu s'égarer et qu'il allait revenir.

: เรมอนด์ปลอบแกว่า บางทีสุนัขมันอาจจะหลงทางก็ได้  
ลงท้ายมันก็จะกลับมาเอง

24. (p.65) "Donner de l'argent pour cette charogne.

Ah! il peut bien crever!

: "เสียเงินเสียทองเพื่ออ้ายหมาหัวเน่าจะรี  
ปล่อยมันไว้ให้อดโซ่ดีกว่า"

25. (p.67) Mais Raymond m'a demandé d'attendre et il m'a dit qu'il aurait pu me transmettre cette invitation le soir, mais qu'il voulait m'avertir d'autre chose.  
: เรื่องเขื่อนั้นเขาบอกฉันตอนเย็นก็ได้
26. (p.69) Le soir, Marie est venue me chercher et m'a demandé si je voulais me marier avec elle. J'ai dit que cela m'était égal et que nous pourrions le faire si elle le voulait.  
: ฉันตอบว่าฉันเองเฉย ๆ และเราจะแต่งก็ได้ตามแต่หล่อน จะต้องการ
27. (p.69) Je lui ai expliqué que cela n'avait aucune importance et que si elle le désirait, nous pouvions nous marier.  
: และถ้าหล่อนต้องการเราก้จะแต่งงานกัน
28. (p.70) Elle s'est demandé alors si elle m'aimait et moi je ne pouvais rien savoir sur ce point.  
: หล่อนจึงสงสัยว่าหล่อนคงเป็นฝ่ายรักฉันแต่ส่วนฉันนั้นยังไม่ทราบแน่เรื่องนี้
29. (p.71) Je voulais cependant qu'elle reste avec moi et je lui ai dit que nous pouvions dîner ensemble chez Céleste.  
: อย่างไรก็ตามฉันอยากให้หล่อนอยู่กับฉัน และฉันบอกหล่อน ว่าเราอาจกินข้าวด้วยกันที่ร้านของเซเลสต์

30. (p.71) J'avais déjà commencé à manger lorsqu'il est entré une bizarre petite femme qui m' a demandé si elle pouvait s'asseoir à ma table.  
: ฉันเริ่มลงมือกินแล้วก็พอดีมีผู้หญิงตัวเล็ก ๆ ทำทางประหลาดคนหนึ่งเข้ามาขอร้องนั่งร่วมโต๊ะ
31. (p.71) Naturellement, elle le pouvait.  
: แน่ละหล่อนมีสิทธิ์จะนั่ง
32. (p.73) J'ai dit au vieux Salamano qu'il pourrait avoir un autre chien mais il a eu raison de me faire remarquer qu'il était habitué à celui-là.  
: ฉันบอกตาซาลามาโนว่า แกอาจหาสุนัขตัวใหม่มาเลี้ยงแทน
33. (p.75) A ce moment, j'ai bâillé et le vieux m'a annoncé qu'il allait partir. Je lui ai dit qu' il pouvait rester, et que j'étais ennuyé de ce qui était arrivé à son chien: il m'a remercié.  
: ฉันบอกแกว่า ถ้าแกจะอยู่ก็ได้นะ และฉันเสียใจในสิ่งที่เกิดขึ้นกับสุนัขของแก
34. (p.80) Avant d' arriver au bord du plateau, on pourrait voir déjà la mer immobile et plus loin un cap somnolent et massif dans l'eau claire.  
: ก่อนที่จะมาถึงสุดทางเนินนั้น เราก็มองเห็นทะเลแล้ว ทะเลสงบ...

35. (p.86) Masson a demandé comment ils avaient pu nous suivre jusque là. J'ai pensé qu'ils avaient dû nous voir prendre l'autobus avec un sac de plage, mais je n'ai rien dit.  
: มาสซงถามว่าทำไมชาวอาหรับจึงตามเรามาได้ถึงที่นี่
36. (p.88) Là, Raymond a dit que ses blessures étaient superficielles et qu'il pouvait aller chez le docteur.  
: ที่นั่น เรมอนด์บอกเราว่าบาดแผลของเขาไม่ฉกรรจ์ และเขาสามารถไปหาหมอเองได้
37. (p.90) J' ai répondu : "C'est ça. Mais s'il ne sort pas son couteau, tu ne peux pas tirer."  
: ฉันก็ตอบว่า "ต้องอย่างนั้น แต่มันไม่ชักมีดแกก็ยังไม่ได้"
38. (p.91) J'ai pensé à ce moment qu'on pouvait tirer ou ne pas tirer.  
: ในตอนนั้นฉันคิดว่าเราอาจจะยิงหรือไม่ยิงก็ได้
39. (p.94) La brulure du soleil gagnait mes joues et j'ai senti des gouttes de sueur s'amasser dans mes sourcils. C'était le même soleil que le jour où j' avais enterré maman et, comme alors, le front surtout me faisait mal et toutes ses veines battaient ensemble sous la peau. A cause de cette brulure que je ne pouvais plus supporter, j'ai fait un mouvement en avant.

: แดดที่แพดเผาแลบเลียแก้มฉันและฉันรู้สึกว่ายหดเห็งออกมา  
รวมกันที่คว ดวงอาทิตย์แรงกล้าเช่นเดียวกันในวันที่ฉันฝัง  
ศพแม่ และเช่นเดียวกันในวันนั้นฉันปวดหัวเป็นกำลัง และ  
เส้นเลือดในขมับก็เต้นอยู่ใต้ผิวหนัง ฉันทนแรงเผาพลาญนั้น  
ไม่ได้แล้ว ฉันก้าวไปข้างหน้าอีก

40. (p.102) Sans doute, j'aimais bien maman, mais cela ne  
voulait rien dire. Tous les êtres sains  
avaient plus ou moins souhaités la mort de  
ceux qu'ils aimaient. (...) Ce que je pouvais  
dire à coup sûr, c'est que j'aurais préféré  
que maman ne mourût pas.

: แน่ละฉันรักแม่มาก แต่นั่นก็ไม่ได้มีความหมายอะไรพิเศษ  
มนุษย์เราซึ่งมีสุขภาพจิตสมบูรณ์ก็คาดถึงการตายจากของ  
ผู้ซึ่งเขารักไว้ไม่มากก็น้อย (...) สิ่งที่ฉันพอจะพูดได้  
เต็มปากก็คือฉันปรารถนาให้แม่ยังคงมีชีวิตอยู่

41. (p.102) Il a réfléchi. Il m'a demandé s'il pouvait  
dire que ce jour-là j' avais dominé mes  
sentiments naturels. Je lui ai dit : Non,  
parce que c'est faux."

: เขาหยุดตรึงตรอง เขากถามฉันว่าพอจะพูดได้ใหม่ว่าในวันนั้น  
ฉันสามารถฝืนความรู้สึกที่แท้จริงของฉันได้ ฉันตอบเขาว่า  
"เปล่า ไม่เป็นความจริง"

42. (p.103) Il m'a dit presque méchamment que dans tous  
les cas le directeur et le personnel de  
l'asile seraient entendu comme témoins et que  
"cela pouvait me jouer un très sale tour."

: เขาบอกฉันอย่างใจร้ายว่าอย่างไรเสียผู้อำนวยการบ้านพักคนชราตลอดจนพนักงานที่นั่นจะถูกไต่สวนในฐานะพยานและ "นั่นอาจจะเป็นผลร้ายต่อตัวฉัน"

43. (p.103) Il est parti avec un air fâché. J'aurais voulu le retenir, lui expliquer que je désirais sa sympathie, non pour être mieux défendu, mais, si je puis dire, naturellement.

: เขาจากไปด้วยท่าทางโกรธ ๆ ฉันอยากจะเหี่ยวร้างเขาไว้ อยากจะอธิบายให้เขาราวว่าฉันต้องการความเห็นอกเห็นใจจากเขา มิใช่เพื่อแก้คดีให้ดีขึ้นแต่เพียงเพื่อเท่านั้นเอง

44. (p.104) Il m'a fait asseoir et, avec beaucoup de courtoisie, m'a déclaré que mon avocat, "par suite d'un contre-temps", n'avait pu venir.

: เขาเชิญให้ฉันนั่งและได้อธิบายอย่างสุภาพว่าทนายของฉัน "ติดธุระไม่สามารถจะมาได้"

45. (p.104) Mais j'avais le droit de ne pas répondre à ses questions et d'attendre que mon avocat pût m'assister.

: แต่ฉันก็มีสิทธิ์ที่จะไม่ตอบคำถามของเขาและรอจนกว่าทนายจะมาร่วมด้วย

46. (p.104) J'ai dit que je pouvais répondre seul.

: ฉันตอบว่า ฉันสามารถตอบได้คนเดียว

47. (p.108) "Moi, je suis chrétien. Je demande pardon de tes fautes à celui-là. Comment peux-tu ne pas croire qu'il a souffert pour toi?"

: "ตัวผม ผมเป็นคริสตัง ผมขอให้พระเจ้าอภัยผิดทั้งหลาย  
ของคุณ คุณไม่เชื่อได้อย่างไรว่าพระองค์มิได้ทนทุกข์เพื่อ  
ไถ่บาปให้คุณ"

48. (p.109) Il a murmuré : "Je n'ai jamais vu d'âme aussi  
endurcie que la vôtre. Les criminels qui sont  
venus devant moi ont toujours pleuré devant  
cette image de la douleur. "J'allais répondre  
que c'était justement parce qu'il s'agissait  
de criminels. Mais j'ai pensé que moi aussi  
j'étais comme eux. C'était une idée à quoi je  
ne pouvais pas me faire.

: เป็นข้อเท็จจริงข้อหนึ่งซึ่งสมองของฉันยังไม่ยอมรับ

49. (p.110) Et au bout des onze mois qu' a duré cette  
instruction, je peux dire que je m'étonnais  
presque de m'être jamais réjoui d'autre chose  
que de ces rares instants où le juge me  
reconduisait à la port de son cabinet en me  
frappant sur l'épaule et en me disant d'un  
air cordial : (...).

: ฉันพูดได้เต็มปากว่า...

50. (p.114) Ils m' ont expliqué comment il fallait  
arranger la natte où je devais coucher. En  
roulant une des extrémités, on pouvait en  
faire un traversin.

: พวกเขาได้อธิบายให้ฉันทราบถึงการจัดแจงเสื่อปูนอน  
โดยการม้วนปลายข้างหนึ่งให้หนุนไว้แทนหมอน

51. (p.114) La prison était tout en haut de la ville et, par une petite fenêtre, je pouvais voir la mer.  
: คุณตั้งอยู่ตอนที่ราบสูงของเมือง จากหน้าต่างบานเล็กฉัน สามารถมองเห็นทะเลได้
52. (p.123) Si bien qu'au bout de quelques semaines, je pouvais passer des heures rien qu'à dénombrer ce qui se trouvait dans ma chambre. Ainsi, plus je réfléchissais et plus de choses méconnues et oubliées je sortais de ma mémoire.(...) Il aurait assez de souvenirs pour ne pas s'ennuyer. Dans un sens, c'était un avantage.  
: ฉันทำได้อย่างดีจนกระทั่งภายในสองสามอาทิตย์ฉันสามารถ ใช้เวลาเป็นชั่วโมง ๆ เพียงเพื่อนึกถึงของที่อยู่ในห้องของฉันจนครบ
53. (p.123) J'ai compris alors qu'un homme qui n'aurait vécu qu' un seul jour pourrait sans peine vivre cent ans dans une prison.  
: ฉันจึงเข้าใจว่ามนุษย์สามารถมีชีวิตถึง 100 ปีในคุกได้ อย่างสบายหลังจากที่เขาได้ดำรงชีวิตมาเพียง 1 วันเต็ม
54. (p.123) Il y avait aussi le sommeil. Au début, je dormais mal la nuit et pas du tout le jour. Peu à peu, mes nuits ont été meilleures et j'ai pu dormir aussi le jour.  
: ต่อมาไม่ว่าฉันนอนกลางคืนหลับดีและนอนกลางวันได้บ้าง
55. (p.123) Je peux dire que dans les derniers mois je dormais de seize à dix-huit heures par jour.

: ฉันพูดได้ว่าระยะเดือนหลัง ๆ ฉันนอนตั้ง 16-18 ชั่วโมง  
ต่อวัน

56. (p.125) Je n'avais pas compris à quel point les jours  
pouvaient être à la fois longs et courts.

: ฉันไม่เข้าใจมาก่อนว่าวันหนึ่งๆ นั้นจะสามารถดูยาวนาน  
หรือสั้นก็ได้

57. (p.126) Non, il n'y avait pas d'issue et personne ne  
peut imaginer ce que sont les soirs dans les  
prisons.

: ไม่มีมันไม่มีทางออกหรือ และไม่มีใครจะนึกภาพได้ว่า  
ตอนเย็นในคุกนั้นเป็นเช่นไร

58. (p.127) Je peux dire qu' au fond l'été a très vite  
remplacé l'été. Je savais qu'avec la montée  
des premières chaleurs surviendrait quelque  
chose de nouveau pour moi.

: ฉันพูดได้อย่างเต็มปากว่า...

59. (p.128) Nous avons attendu, assis près d'une porte  
derrière laquelle on entendait des voix, des  
appels, des bruits de chaises et tout un  
remueménage qui m'a fait penser à ces fêtes  
de quartier où, après le concert, on range la  
salle pour pouvoir danser.

: เมื่อตอนหลังจากการแสดงดนตรีแล้ว เขาจัดห้องเพื่อเป็นที่  
เต้นรำ

60. (p.129) C'est à ce moment que j'ai aperçu une rangée de visages devant moi. Tous me regardaient: j'ai compris que c'étaient les jurés. Mais je ne peux pas dire ce qui les distinguait les uns des autres.  
: แต่ฉันไม่เห็นความแตกต่างกันของเขาเหล่านั้น
61. (p.140) Mais le procureur a tonné au-dessus de nos têtes et il a dit: "Oui, MM. les jurés, apprécieront. Et ils concluront qu' un étranger pouvait proposer du café, mais qu' un fils devait le refuser devant le corps de celle qui lui avait donné le jour."  
: "...และเขาสรุปว่าคนแปลกหน้าอาจจะเสนอกาแฟได้ แต่ลูกชายควรปฏิเสธต่อหน้าศพของผู้ให้กำเนิดแก่ตน."
62. (p.140) On lui a demandé ce que j'avais fait ce jour-là et il a répondu : "Vous comprenez, moi-même, j'avais trop de peine. Alors, je n'ai rien vu. C'était la peine qui m'empêchait de voir. Parce que c'était pour moi une très grosse peine. Et même, je me suis évanoui. Alors, je n'ai pas pu voir Monsieur."  
: ...ยิ่งกว่านั้นผมเองก็เป็นลมไปด้วย ผมจึงไม่เห็นคุณนี้เลยครับ"
63. (p.141) Il portait le costume neuf qu'il mettait pour venir avec moi, certains dimanches, aux courses de chevaux. Mais je crois qu'il n' avait pas pu mettre son col parce qu'il

portait seulement un bouton de cuivre pour tenir sa chemise fermée.

: แต่ฉันเชื่อว่าเขาไม่สามารถใส่คอแข็งได้

64. (p.142) Céleste s'est alors retourné vers moi. Il m'a semblé que ses yeux brillaient et que ses lèvres tremblaient. Il avait l'air de me demander ce qu'il pouvait encore faire.

: เขามีท่าทางถามฉันว่าเขาสามารถทำอะไรให้ฉันได้อีกบ้าง

65. (p.149) (...), tout cela recomposait pour moi un itinéraire d'aveugle, que je connaissait bien avant d'entrer en prison (...) Comme si les chemins familiers tracés dans les ciels d'été pouvaient mener aussi bien aux prisons qu'aux sommeils innocents.

: จึงดูเหมือนว่าเส้นทางคุ่นตาและเคยชินที่พาดไปบนท้องฟ้า ในฤดูร้อนนี้สามารถนำเราไปยังห้องขังได้เช่นเดียวกับการนำเราไปสู่การนอนหลับอย่างบริสุทธิ์

66. (p.151) Pendant les plaidoiries du procureur et de mon avocat, je peux dire qu' on a beaucoup parlé de moi et peut-être plus de moi que de mon crime.

: ฉันพูดได้ว่าเราพูดถึงฉันมาก

67. (p.154) "Car il ne s' agit pas d' un assassinat ordinaire, d' un acte irréfléchi que vous pourriez estimer atténué par les circonstances..."

: "เพราะมันไม่ใช่เรื่องของฆาตกรรมตามปกติหรือการกระทำโดยขาดความยั้งคิดซึ่งท่านอาจจะลดหย่อนผ่อนโทษให้ได้ตามสถานการณ์"

68. (p.154) " Cet homme, messieurs , cet homme est intelligent. Vous l'avez entendu, n'est-ce pas? Il sait répondre. Il connaît la valeur des mots. Et l'on ne peut pas dire qu' il a agi sans se rendre compte de ce qu'il faisait."

: "แต่ชายผู้นี้ ท่านทั้งหลาย เขาเป็นคนฉลาด ท่านได้ยินเขาพูดใช่ไหม เขารู้จักโต้ตอบ เขารู้จักใช้คำ และเราไม่สามารถจะพูดได้ว่าเขาได้ทำไปโดยไม่รู้สำนึกในสิ่งที่เขากระทำ"

69. (p.154) Moi j'écoutais et j' entendais qu' on me jugeait intelligent. Mais je ne comprenais pas bien comment les qualités d'un homme ordinaire pouvaient devenir des charges écrasantes contre un coupable.

: แต่ฉันไม่เข้าใจนักว่าทำไมคุณสมบัติของมนุษย์ปฤชชนธรรมดา จึงกลับกลายเป็นข้อกล่าวหารุนแรงสำหรับนักโทษไป

70. (p.154) Sans doute, je ne pouvais pas m'empêcher de reconnaître qu'il avait raison.

: ไม่ต้องสงสัยเลยว่า ฉันไม่สามารถห้ามตนเองที่จะยอมรับว่าเขาพูดถูก

71. (p.154) J' aurais voulu essayer de lui expliquer cordialement, presque avec affection, que je n'avais jamais pu regretter vraiment quelque

chose.

: ฉันอยากจะพยายามอธิบายให้เขาฟังอย่างฉันทน์มิตรเกือบจะเรียกได้ว่าอย่างรักใคร่ที่เดียวละว่า ฉันเป็นคนไม่ค่อยจะเสียใจอะไรจริง ๆ จัง ๆ นึก

72. (p.155) Mais naturellement, dans l'état où l'on m'avait mis, je ne pouvais parler à personne sur ce ton.

: แต่แน่ละ ในสภาพที่ฉันประสบอยู่นี้ฉันไม่สามารถจะไปพูดกับใคร ๆ ได้เช่นนั้น

73. (p.155) "Sans doute, ajoutait-il, nous ne saurions le lui reprocher. Ce qu'il ne saurait acquérir, nous ne pouvons nous plaindre qu'il en manque ..."

: "ไม่ต้องสงสัย" เขากล่าวเพิ่มเติม "เราไม่อาจติเตียนเขาได้สิ่งซึ่งเขาไม่รู้จักหามามีไว้กับตัวเราก็ไม่อาจติเตียน ได้ว่าเขาขาดสิ่งนั้น"

74. (p.155) "(...) Surtout lorsque le vide de coeur tel qu'on le découvre chez cet homme devient un gouffre où la société peut succomber.

: "โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อความว่างเปล่าของจิตใจอย่างเช่นที่เราพบในตัวเขานั้นกลายเป็นเหวลึกซึ่งสังคมของเรา อาจจะหลงยอมรับเขาได้"

75. (p.157) Il a déclaré que je n'avais rien à faire avec une société dont je méconnaissais les règles les plus essentielles et que je ne pouvais pas en appeler à ce coeur humain dont j'ignorais les réactions élémentaires.

: เขาประกาศว่าฉันไม่มีอะไรเกี่ยวข้องกับสังคมซึ่งฉันไม่ยอมรับ  
 รับผิดชอบต่อสังคมที่สำคัญ ๆ และฉันไม่สามารถจะเรียกร้องขอความ  
 เห็นใจได้ ในเมื่อฉันเองไม่รู้จักรู้สึกสะเทือนใจ  
 เป็นเช่นไร

76. (p.159) "Moi aussi, a-t-il dit, je me suis penché sur  
 cette âme, mais contrairement à l'éminent  
 représentant du ministère public, j'ai trouvé  
 quelque chose et je puis dire que j'y ai lu à  
 livre ouvert."

: "ข้าพเจ้าเองก็เหมือนกัน" เขากล่าวขึ้น "ข้าพเจ้าได้มอง  
 ดูวิญญาณนี้แต่ตรงกันข้ามกับท่านผู้แทนผู้มีเกียรติของรัฐมนตรีย  
 มหาดไทย ข้าพเจ้าได้พบบางสิ่งบางอย่างและข้าพเจ้า  
สามารถพูดได้ว่าข้าพเจ้าได้อ่านวิญญาณนั้นเหมือนอ่าน  
หนังสือที่เปิดอยู่"

77. (p.160) Pour lui, j'étais un fils modèle qui avait  
 soutenu sa mère aussi long temps qu'  
il l'avait pu.

: สำหรับเขา ฉันเป็นลูกผู้ชายตัวอย่างผู้ซึ่งคำจุมมารดาจนถึง  
 ที่สุดแห่งความสามารถของตน

78. (p.162) Mais je sentais mon coeur fermé et je n'ai  
même pas pu répondre à son sourire.

: แต่ฉันรู้สึกหัวใจฉันแป้วไปถนัดและฉันไม่อาจยิ้มตอบหล่อนได้

79. (p.165) Ce qui m'intéresse en ce moment, c'est  
 d'échapper à la mécanique, de savoir si  
 l'inévitable peut avoir une issue.

: สิ่งซึ่งฉันสนใจในตอนนี้นี้ก็คือหนีไปให้พ้นจากเครื่องจักรกลนี้  
 หรืออยากทราบว่ามีหนทางออกสำหรับสิ่งที่เลื่องไม่พ้นนี้ไหม

80. (p.166) On ne sait jamais ce qui peut arriver.  
: เราไม่รู้ว่าจะอะไรจะเกิดขึ้น
81. (p.167) Malgré ma bonne volonté, je ne pouvais pas accepter cette certitude insolente.  
: ถึงแม้ว่าฉันจะเป็นคนที่มีความตั้งใจดี ฉันก็ไม่อาจยอมรับ กำหนดการแน่นอนซึ่งทำทนายหมื่นประมาณนั้นได้
82. (p.167) Le fait que la sentence avait été lue à vingt heures plutôt qu'à dix-sept, le fait qu'elle aurait pu être tout autre, qu'elle avait été prise par des hommes qui changent de linge, qu'elle avait été portée au crédit d'une notion aussi imprécise que le peuple français (ou allemand, ou chinois), il me semblait bien que tout cela enlevait beaucoup de sérieux à une telle décision.  
: ...ด้วยเหตุที่ว่าคำพิพากษาอาจจะเป็นอย่างอื่น
83. (p.168) Car à l'idée de me voir libre par un petit matin derrière un cordon d'agents, de l'autre côté en quelque sorte, à l'idée d'être le spectateur qui vient voir et qui pourra vomir après un flot de joie empoisonnée me montait au cœur.  
: ...และสามารถกลับไปอาเจียนได้นั้น...
84. (p.168) Je claquais des dents sans pouvoir me retenir.  
: ฟันฉันกระทบกันอย่างช่วยไม่ได้

85. (p.168) Mais, naturellement, on ne peut pas être toujours raisonnable.  
: แต่แน่ละคนเราจะมีเหตุผลตลอดเวลาได้อย่างไร
86. (p.169) Ainsi, il me semblait qu'on pouvait trouver une combinaison chimique dont l'absorption tuerait le patient (je pensais : le patient) neuf fois sur dix.  
: เราอาจจะค้นพบตัวยาเคมีซึ่งสามารถฆ่าคนไข้ (ฉันหมายถึงคนเจ็บ) ให้ตายเก้าในสิบคนได้
87. (p.171) La montée vers l'échafaud, l'ascension en plein ciel, l'imagination pouvait s'y racerocher.  
: การเดินไปสู่ตะแลงแกงเปรียบเสมือนการลอยขึ้นสู่สวรรค์ ถ้าจินตนาการของเราสามารถจะนึกได้
88. (p.171) J'écoutais mon cœur. Je ne pouvais imaginer que ce bruit qui m'accompagnait depuis si long temps pût jamais cesser.  
: ฉันฟังหัวใจตัวเองเต้น ฉันไม่อาจคิดว่าเสียงซึ่งติดตามฉันมาเป็นเวลานานแสนนานนั้นจะหยุดไปได้
89. (p.172) Je peux dire, d'ailleurs, que d'une certaine façon j'ai eu de la chance pendant toute cette période, puisque je n'ai jamais entendu de pas.  
: อย่างไรก็ตามฉันอาจพูดได้ว่า ตลอดระยะเวลาเหล่านั้นฉันมีโชคที่ไม่ได้ยินเสียงฝีเท้าเลย

90. (p.172) Par ce qu' aussi bien, j'aurais pu entendre des pas et mon cœur aurait pu éclater.  
: เพราะว่าตลอดเวลานั้นฉันอาจได้ยินเสียงฝีเท้าและใจฉันก็อาจจะระเบิดได้
91. (p.175) Je venais de rejeter mon pourvoi et je pouvais sentir les ondes de mon sang circuler régulièrement en moi.  
: ฉันเพิ่งจะเลิกหวังกับการยื่นฎีกาและฉันสามารถรู้สึกว่าคุณคลื่นโลหิตไหลเป็นปกติสม่ำเสมอที่ว่าง
92. (p.175) Je ne pouvais même pas dire que cela était dur à penser.  
: ฉันไม่สามารถแม้แต่จะพูดว่าเป็นการยากอยู่ที่จะคิดเช่นนั้น
93. (p.178) Mais je l'ai interrompu en lui disant que ce n'était pas la même chose et que, d'ailleurs, ce ne pouvait être, en aucun cas, une consolation.  
: แต่ฉันท้วงเขาว่า มันไม่เหมือนกันและมันไม่มีทางเป็นเรื่องปลอบใจได้ด้วย
94. (p.179) On m'avait seulement appris que j'étais un coupable. J' étais coupable, je payais, on ne pouvait rien me demander de plus.  
: คนเขาเพียงแต่บอกว่าฉันเป็นคนผิด ฉันทำความผิด ฉันต้องใช้หนี้ผิดนี้เพราะฉะนั้นเขาก็ไม่อาจจะมาเรียกร้องเอาอะไรกับฉันได้อีก

95. (p.180) "Vous vous trompez mon fils, m'a-t-il dit, on pourrait vous demander plus. On vous le demandera peut-être. Et quoi donc? On pourrait vous demander de voir. Voir quoi.

: "ลูกหลงผิดไป ลูกเอ๋ย เขาสามารถเรียกจากลูกมากกว่า นั้นได้ เขาอาจจะเรียกร้องเอา จากลูกด้วยสิ และสิ่งนั้น คืออะไรเล่า เขาอาจจะขอให้ลูกมองดู ดูอะไรนะรี?

96. (p.181) "Non, je ne peux pas vous croire. Je suis sûr qu'il vous est arrivé de souhaiter une autre vie."

: "ไม่ได้ พ่อไม่สามารถจะเชื่อคุณได้ พ่อแน่ใจว่าคุณจะต้องหวังในชีวิตในโลกหน้า"

97. (p.182) "Non mon fils, a-t-il dit en mettant la main sur mon épaule. Je suis avec vous. Mais vous ne pouvez pas le savoir parce que vous avez un cœur aveugle. Je prierai pour vous"

: "ไม่ใช่ลูกเอ๋ย" เขาพูดพลางวางมือลงบนบ่าฉัน "พ่ออยู่กับลูกเสมอแต่ลูกไม่รู้ เพราะว่าดวงใจของลูกกำลังมืดมน พ่อจะสวดให้ลูก"

98. (p.183) Mais j'étais sûr de moi, sûr de tout, plus sûr que lui, sûr de ma vie et de cette mort qui allait venir. Oui, je n'avais que cela. Mais du moins, je tenais cette vérité autant qu'elle me tenait. J'avais eu raison, j'avais encore raison, j'avais toujours raison. J'avais vécu de telle façon et j'aurais pu vivre de telle autre. J'avais fait ceci et je n'avais pas fait cela. Je n'avais pas fait

telle chose alors que j'avais fait cette autre.

: ฉันมีชีวิตรอยู่เช่นนี้ และฉันอาจดำรงชีวิตอีกแบบหนึ่งก็ได้

99. (p.181) Mais lui m'a arrêté et il voulait savoir comment je sois cette autre vie. Alors, je lui ai crié : "Une vie où je pourrais me souvenir de celle-ci."

: "ชีวิตซึ่งฉันสามารถระลึกถึงชีวิตในปัจจุบันได้"



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LA SYMPHONIE PASTORALE : POUVOIR

1. (p.7) La neige qui n'a pas cessé de tomber depuis trois jours, bloque les routes. Je n'ai pu me rendre à R...
- : หิมะซึ่งตกมาไม่ได้หยุดตลอดสามวันมานี้กับถนนหนทางต่าง ๆ ข้าพเจ้าไม่อาจเดินทางไปยัง ร...ได้
2. (p.8) Le cheval n'était pas dételé; je fis monter l'enfant dans la voiture, après m'être muni d' une lanterne, car je pensai ne pas pouvoir être de retour avant la nuit.
- : ม้ายังไม่ได้ถูกปลดออกจากบังเหียน ข้าพเจ้าให้เด็กคนนั้นขึ้นไปบนรถหลังจากจัดหาตะเกียงติดมือมาด้วย เพราะข้าพเจ้าคิดว่าคงไม่อาจกลับมาได้ก่อนค่ำ
3. (p.9) Le soleil se couchait et nous marchions depuis longtemps dans l'ombre, lorsque enfin ma jeune guide m'indiqua du doigt, à flanc de coteau, une chaumière qu' on eût pu croire inhabitée, sans un mince filet de fumée qui s'en échappait, bleuisant dans l'ombre, puis blondissant dans l'or du ciel.
- : แต่แล้วในที่สุดเด็กนำทางก็ชี้ให้ข้าพเจ้าดูกระท่อมที่เชิงเนินซึ่งใคร ๆ ก็คงคิดว่าไม่มีผู้คนอาศัยอยู่ในนั้น
4. (p.10) Durant la longue route, j' avais essayé d' engager la conversation, mais n'avais pu tirer d'elle quatre paroles.
- : ระหว่างการเดินทางอันยาวนานข้าพเจ้าพยายามพูดจากามไว้แต่ก็ได้เรื่องจากแกเพียงสามสี่คำ

5. (p.11) Toutefois, il ne paraissait guère probable qu'il y eût dans un recoin de cette misérable demeure, quelque trésor caché. Et qu' y pouvais-je faire? Je demandai néanmoins si la vieille ne laissait aucun héritier.  
: และข้าพเจ้าจะทำอะไรอื่นดีไปกว่านั้นได้แล้ว?
6. (p.11) La voisine prit alors (la chandelle qu'elle dirigea vers un coin du foyer), et je pus distinguer, accroupi dans l'âtre, un être incertain, qui paraissait endormi;  
: ข้าพเจ้าพอจะมองเห็นร่างมนุษย์ร่างหนึ่งพึ่งพาบอยู่ข้างไฟ รู้สึกว่ากำลังนอนหลับอยู่
7. (p.12) Cette fille aveugle; une nièce, à ce que dit la servante; c'est à quoi la famille se réduit, paraît-il. Il faudra la mettre à l'hospice; sinon je ne sais pas ce qu'elle pouvra devenir.  
: ไม่เช่นนั้นฉันก็ไม่ทราบว่าจะเป็นอย่างไรต่อไป
8. (p.12) Je m'offusquai d'entendre ainsi décider de son sort devant elle, soucieux du chagrin que ces brutales paroles pourraient lui causer.  
: ข้าพเจ้ารู้สึกไม่พอใจที่ได้ยินคำตัดสินอนาคตของเด็กคนนั้น ต่อหน้าแก่ เกรงว่าคำพูดโผงผางนั้นจะทำให้แก่รู้สึก เสียใจได้
9. (p.13) (...) il m'apparut soudain que Dieu plaçait sur ma route une sorte d'obligation et que je ne pouvais pas sans quelque lâcheté m'y

soustraire.

: มั่นใจเหมือนว่าพระเจ้าได้ทรงขีดเส้นบังคับบนทางชีวิต  
ข้าพเจ้าในทันใด และข้าพเจ้าไม่อาจจะหลบเลี่ยงได้  
โดยไม่แสดงความฉลาดกลัว

10. (p.14) Dès l'enfance, combien de fois sommes-nous empêchés de faire ceci ou cela que nous voudrions faire, simplement parce que nous entendons répéter autour de nous : il ne pourra pas le faire.

: ตั้งแต่สมัยเมื่อเรายังเป็นเด็ก เราถูกห้ามกีดรั้งกั้นไม่ให้  
ทำสิ่งนี้หรือสิ่งนั้นซึ่งเราอยากจะทำ ทั้งนี้เพียงเพราะว่า  
เราได้ยินการพูดซ้ำซากรอบ ๆ ตัวเราว่า "ทำไม่ได้นะ"

11. (p.16) J'ai trop souci de la vérité pour taire le fâcheux accueil que je dus essayer à mon retour au foyer. Ma femme est un jardin de vertus; et même dans les moments difficiles qu'il nous est arrivé parfois de traverser, je n'ai pu douter un instant de la qualité de son cœur.

: ข้าพเจ้าไม่เคยสงสัยในคุณสมบัติแห่งจิตใจของเธอเลยแม้  
แต่ชั่วขณะเดียว

12. (p.17) Comme chaque fois qu'il doit y avoir une explication entre nous, j' ai commencé par faire sortir les enfants qui se tenaient là, bouche bée, pleins d' interrogation et de surprise. Ah! combien cet accueil était loin de celui que j'eusse pu souhaiter. Seule ma chère petite Charlotte a commencé de danser

et de battre les mains quand elle a compris que quelque chose de nouveau, quelque chose de vivant allait sortir de la voiture.

: อ่า! การต้อนรับนี่มันช่างห่างไกลจากแบบที่ข้าพเจ้าหวังจะได้รับเสียนี้กระไร

13. (p.18) Arrachée pour la première fois au cercle étroit de sensations coutumières qui formaient tout son univers, ses genoux fléchissaient sous elle; mais lorsque j'avancai vers elle une chaise, elle se laissa crouler à terre, comme quelqu'un qui ne saurait pas s'asseoir; alors je la menai jusqu'au près du foyer, et elle reprit un peu de calme lorsqu'elle put s'accroupir, dans la position où je l'avais vue d'abord auprès du foyer de la vieille, accotée au manteau de la cheminée.

: ต่อเมื่อข้าพเจ้านำเขาไปใกล้เตาผิงไฟนั้นแหละเขาจึงค่อย  
 ค่อยสงบขึ้น เมื่อเขาสามารถนั่งคุกเข่าในท่าที่ข้าพเจ้าเห็นเขา  
 เป็นครั้งแรกข้างเตาผิงไฟที่บ้านหญิงชราผิงอยู่กับขอบ  
 เตาผิง

14. (p.19) - Je ramène la brebis perdue, dis-je avec le plus de solennité que je pus [dire].

: "พ่อน้าลูกแกะหลงทางมา" ข้าพเจ้าพูดด้วยน้ำเสียง  
 เครื่องขรมเท่าที่จะทำได้

15. (p.19) Mais Amélie n'admet pas qu'il puisse y avoir quoique ce soit de déraisonnable ou de surraisonnable dans l'enseignement de

l'Évangile.

: แต่อาเมลีไม่ยอมให้มีสิ่งซึ่งไร้เหตุผลหรือเหนือเหตุผล  
ในคำสั่งสอนของพระคัมภีร์

16. (p.20) - Tu peux parler devant elle, ajoutai-je;  
la pauvre enfant ne comprend pas.

: "เธอพูดต่อหน้าเขาได้นะ" ข้าพเจ้ากล่าว "เด็กที่น่าสงสาร  
ไม่เข้าใจอะไรหรอก"

17. (p.20) Alors Amélie commença de protester que  
certainement elle n'avait rien à me dire, -ce  
qui est le prélude habituel des plus longues  
explications, - et qu'elle n'avait qu'à se  
soumettre comme toujours à ce que je pouvais  
inventer de moins pratique et de plus  
contraire à l'usage et au bon sens.

: ต่อสิ่งที่ข้าพเจ้าจะคิดสรรค์ขึ้นมาอันแสนจะไม่สะดวกและขัด  
อย่างยิ่งกับธรรมเนียมและปกติวิสัยอันดีงาม

18. (p.20) J'ai déjà écrit que je m'étais nullement fixé  
sur ce que je comptais faire de cette enfant.  
Je n'avais pas encore entrevu, ou que très  
vaquement, la possibilité de l'installer à  
notre foyer et je puis presque dire que c'est  
Amélie qui d'abord m'en suggéra l'idée  
lorsqu'elle me demanda si je pensais que nous  
n'étions pas "déjà assez dans la maison".

: และข้าพเจ้าอาจพูดได้ว่า

19. (p.22) (...); j'ajoutai que je ne m'illusionnais point sur la somme de fatigues nouvelles que le soin de cette hôtesse infirme ajouterait aux soucis du ménage, et que mon regret était de ne l'y pouvoir plus souvent seconder.  
: ...และข้าพเจ้ายังแสดงความเสียดายที่ไม่อาจจะช่วยเธอ ได้บ่อย ๆ ด้วย
20. (p.23) Indéniablement la pauvre petite en était peuplée; et je ne pus me défendre d' un mouvement de dégoût en songeant que je l'avais si longuement pressée contre moi dans la voiture.  
: ข้าพเจ้าเองยังอดรู้สึกขยะแขยงไม่ได้
21. (p.24) - Demain nous lui couperons les cheveux et la laverons comme il faut. Tu ne commenceras à t'occuper d'elle que quand tu pourras la regarder sans horreur.  
: "เธอค่อยเริ่มจัดการกับแกเมื่อเธอสามารถมองดูแกได้ โดยไม่ขยะแขยง"
22. (p.25) Il semblait que l'ordre eût été de passer outre et d'oublier l'événement encore qu'aucun de nous ne pût assurément penser à rien d'autre.  
: ตั้งนั้นจึงดูเหมือนว่ามีคำสั่งให้ผ่านเรื่องนั้นไปเสียและลืมเหตุการณ์ไปก่อนในเมื่อเราทั้งสองยังไม่มีใครคิดออกว่า ควรทำประการใดดี

23. (p.27) Le fait est que ce matin la porte est bloquée et que l'on ne peut sortir que pas la buanderie.

: ข้อเท็จจริงก็คือเช้าวันนั้นประตูถูกอุดตันและเราออกนอกบ้านกันทางห้องซักผ้า

24. (p.28) J' ai dit que je ne m'étais point trop demandé, lorsque j'avais ramené cette infirme, quelle place elle allait pouvoir occuper dans la maison.

: ว่าแก่จะมาอยู่ในฐานะใดที่บ้าน

25. (p.28) Je connaissais le peu de résistance de ma femme; je savais la place dont nous pouvions disposer et nos ressources, très limitées.

: ข้าพเจ้ารู้ว่าเรามีที่ทางแค่ใดและรายได้ของเรามีจำกัดมากแค่ไหน

26. (p.31) Oui, vraiment, j'avoue que les dix premiers jours j'en étais venu à désespérer, et même à me désintéresser d'elle au point que je regrettais mon élan premier et que j'eusse voulu ne l' avoir jamais emmenée. Et il advenait ceci depiquant, c'est que, triomphante un peu devant ces sentiments que je ne pouvais pas bien lui cacher. Amélie prodiguait ses soins d'autant plus et de bien meilleur cœur,...

: ความรู้สึกซึ่งข้าพเจ้าไม่อาจซ่อนเร้นไว้ได้

27. (p.36) (...), car d'autres cas se présentèrent récemment, dont les revus et les journaux ont longuement parlé, s'étonnant à qui mieux mieux, un peu sottement à mon avis, que de telles créatures pussent être heureuses.  
: คนพิการเช่นนั้นสามารถมีความสุขได้
28. (p.37) Combien heureux les hommes, s'ils pouvaient ignorer le mal.  
: มนุษย์เราจะเป็นสุขสักเพียงไหน หากเราสามารถไม่รู้ ความชั่วร้ายเสียได้!
29. (p.39) Je dirai plus : au moment même où j'avais le plus à souffrir de ses reproches, je ne pouvais lui en vouloir de ce qu'elle désapprouvât ce longtemps que je consacrais à Gertrude.  
: แต่ก็มีได้คิดโกรธซึ่งที่เธอไม่เห็นด้วยกับการที่ข้าพเจ้าสละเวลาให้แก่ชาร์ทรีดนาน ๆ
30. (p.39) Ce que je lui reprochais plutôt c'était de n'avoir pas confiance que mes soins pussent remporter quelques succès.  
: ความเอาใจใส่ของข้าพเจ้านั้นอาจจะนำมาซึ่งผลสำเร็จบ้างต่างหาก
31. (p.40) J'ai éprouvé que la parabole de la brebis égarée reste une des plus difficiles à admettre pour certaines âmes, qui pourtant se croient profondément chrétiennes. Que chaque brebis du troupeau, pris à part, puisse aux

yeux du berger être plus précieuse à son tour que tout le reste du troupeau pris en bloc, voici ce qu'elles ne peuvent s'élever à comprendre.

: วิชาญเหล่านั้นไม่ยอมเข้าใจว่าลูกแกะแต่ละตัวนั้นเมื่อแยกออกต่างหากในสายตาของคนเลี้ยงแกะมีค่ามากกว่าแกะทั้งฝูงที่เหลือรวมกัน

32. (p.42) J' eus une sorte de ravissement devant l' expression angélique que Gertrude put prendre soudain.

: ข้าพเจ้าตกตะลึงงงววยต่ออาการที่เซร์ทรีดสามารถแสดงสีหน้าเบิกบานได้ในทันใด

33. (p.46) Et pourtant l'idée que ces chants racontaient la splendeur d' un spectacle qu' elle ne pouvait point contempler avait commencé par la rendre mélancolique.

: แต่อย่างไรก็ตามความคิดที่ว่าเสียงเพลงเหล่านั้นเล่าถึงความงามของทัศนียภาพซึ่งแกเองไม่อาจมองเห็นชื่นชมได้นั้นก็ทำให้แกเศร้าสร้อยไป

34. (p.47) - Pourquoi, vous, ne me le dites-vous pas? Est-ce par crainte de me peiner en songeant que je ne puis la voir? Vous auriez tort. J'écoute si bien les oiseaux; je crois que je comprends tout ce qu'ils disent.

: "หรืออาจารย์เกรงว่าจะทำให้ดิฉันตรมตรอมใจโดยคิดไปว่าดิฉันไม่อาจแลเห็นโลกเรานี้ได้?"

35. (p.47) - Ceux qui peuvent y voir ne les entendent pas si bien que toi, ma Gertrude, lui dis-je en espérant la consoler.

: "ผู้ที่แลเห็นความงามนั้นกลับไม่ได้ยินเสียงนกดีเท่าเธอหรอกนะ"

36. (p.51) J'admire le peu de difficulté qu'elle trouvait à formuler ses pensées, et combien promptement elle parvint à s'exprimer d'une manière non point enfantine, mais correcte déjà, s'aidant pour imager l'idée, et de la manière la plus inattendue pour nous et la plus plaisante, des objets qu'on venait de lui apprendre à connaître, ou de ce dont nous lui parlions et que nous lui décrivions, lorsque nous ne le pouvions mettre directement à sa portée; car nous nous servions toujours de ce qu'elle pouvait toucher ou sentir pour expliquer ce qu'elle ne pouvait atteindre procédant à la manière des télémétreurs.

: เมื่อเราสามารถจะบอกให้หล่อนเข้าใจได้โดยตรง (...)  
เราใช้วิธีที่หล่อนสามารถสัมผัสหรือดมกลิ่นเอา (...)  
หล่อนไม่อาจจะเข้าถึงโดยวิธีเดียวกับเครื่องส่งโทรภาพ

37. (p.52) Elle avait le plus grand mal à comprendre que chaque couleur à son tour pût être plus ou moins foncée, et qu'elles pussent à l'infini se mélanger, entre elles.

: แชร์ทรีดทำความเข้าใจด้วยความยากลำบากยิ่งว่า สีแต่ละสีนั้นอาจจะอ่อนหรือเข้มมากน้อยได้อีกด้วย และมันยังอาจผสมปนเปเป็นสีต่าง ๆ ได้นับไม่ถ้วนสี

38. (p.53) Cependant il me fut donné de l'emmener à Neuchâtel où je pus lui faire entendre un concert. Le rôle de chaque instrument dans la symphonie me permit de revenir sur cette question des couleurs.

: อย่างไรก็ตาม ข้าพเจ้ามีโอกาสพาแกไปที่เนอชาแตลเพื่อฟังคอนเสิร์ตครั้งหนึ่ง

39. (p.54) Que de fois, comme alors, je dus demeurer d'abord silencieux, perplexe et cherchant à quelle comparaison je pourrais faire appel.

: และข้าพเจ้าต้องหาวิธีเปรียบเทียบแบบใหม่เพื่ออธิบาย

40. (p.57) On y jouait précisément la Symphonie Pastorale. Je dis "précisément" car il n'est, on le comprend aisément, pas une œuvre que j' eusse pu davantage souhaiter de lui faire entendre.

: เนื่องจากว่าไม่มีงานดนตรีชิ้นใดที่ข้าพเจ้าอยากจะให้หล่อนได้ฟังมากไปกว่างานดนตรีชิ้นนี้ซึ่งก็คงจะเป็นที่เข้าใจกัน

41. (p.58) - Est-ce que vraiment ce que vous voyez est aussi beau que cela? dit-elle enfin.

- Aussi beau que quoi? ma chérie.

- Que cette "scène au bord du ruisseau".

Je ne lui répondis pas aussitôt, car je réfléchissais que ces harmonies ineffables peignaient, non point le monde tel qu'il était, mais bien tel qu'il aurait pu être, qu'il pourrait être sans le mal et sans le pêché.

: ...ซึ่งวาดภาพโลกเราไม่ใช่อย่างที่ป็นจริง แต่ในแบบที่  
มันควรจะเป็นคือแบบที่ปราศจากความชั่วร้ายและปราศจาก  
บาปทั้งปวง

42. (p.61) - Pouvez-vous me promettre de ne jamais  
chercher à me tromper? Je le promets.

: "อาจารย์จะสัญญากับดิฉันได้หรือไม่ว่าจะไม่หาทางหลอก  
ลวงดิฉันอีก?"

43. (p.62) - Un pasteur n'a pas à s'inquiéter de la  
beauté des visages, dis-je, me défendant  
comme je pouvais.

- Pourquoi?

- Parce que la beauté des âmes lui suffit.

: "ศาสนาจารย์ย่อมไม่คำนึงถึงความงามบนใบหน้า"  
ข้าพเจ้ากล่าวป้องกันตัวเองเท่าที่จะทำได้

44. (p.62) Aussitôt rentrés, Amélie trouva le moyen de  
me faire sentir qu'elle désapprouvait  
l'emploi de ma journée. Elle aurait pu me le  
dire auparavant; mais elle nous avait laissés  
partir, Gertrude et moi, sans mot dire, selon  
son habitude de laisser faire et de se  
réserver ensuite la droit de blâmer.

: เธออาจจะบอกให้ทราบก่อนหน้านั้นได้

45. (p.64) C'était donc toujours le même grief, et le  
même refus de comprendre que l'on fête  
l'enfant qui revient, mais non point ceux qui  
sont demeurés, comme le montre la parabole il  
me peinait aussi de ne la voir tenir aucun

compte de l' infirmité de Gertrude, qui ne pouvait pas espérer d'autre fête que celle-là.

: หล่อนไม่อาจมีทางฉลองอย่างอื่นใดนอกจากแบบนี้

46. (p.66) Le seul plaisir que je puisse faire à Amélie, c'est de m'abstenir de faire les choses qui lui déplaisent. Ces témoignages d'amour tout négatifs sont les seuls qu'elle me permette.

: ข้าพเจ้าอาจทำตัวให้ถูกใจอามีเลียได้ประการเดียวคือไม่ประพฤตินสิ่ง<sup>ที่</sup>เธอไม่พอใจ ประจักษ์พยานแห่งความรักในทางลบนี้เป็นหนทางเดียวที่เธอเปิดโอกาสให้ข้าพเจ้าแสดง

47. (p.66) Ces témoignages d'amour tout négatifs sont les seuls qu'elle me permette. A quel point elle a déjà retréci ma vie, c'est ce dont elle ne peut se rendre compte. Ah! plutôt à Dieu qu'elle réclamât de moi quelque action difficile!

: เธอได้จำกัดวงชีวิตของข้าพเจ้าไว้เสียแคบสั้นแบบที่เธอเองไม่อาจจะล่วงรู้ได้

48. (p.67) Je dois avouer que j' avais complètement oublié, une fois à Neuchâtel, d'aller régler le compte de notre mercière, ainsi qu' Amélie m'en avait prié, et de lui rapporter une boîte de fil. Mais j'en étais ensuite beaucoup plus fâché contre moi qu'elle ne pouvait être elle-même.

: แต่แล้วข้าพเจ้าก็กลับต้องโกรธตัวเองมากกว่าตัวเธอเสียอีก

49. (p.67) (...); et d'autant plus que je m'étais bien promis de n'y pas manquer, sachant de reste que "celui qui est fidèle dans les petites choses le sera aussi dans les grandes.", -et craignant les conclusions qu'elle pouvait tirer de mon oubli. J'aurais même voulu qu'elle m'en fit quelque reproche, car sur ce point certainement j'en méritais.

: และข้าพเจ้าเกรงการที่เธอจะสรุปเอาเองจากการลืมของข้าพเจ้า

50. (p.68) J'espérais pouvoir suivre ici ce développement pas à pas, et j'avais commencé d'en raconter le détail. Mais outre que le temps me manque pour en noter minutieusement, toutes les phrases, il m'est extrêmement difficile aujourd'hui d'en retrouver l'enchaînement exact.

: ข้าพเจ้าได้ตั้งความหวังไว้ว่าจะติดตามความเจริญเติบโตนั้นทุกอย่างก้าว

51. (p.69) (...): j'admirais souvent avec quelle promptitude son esprit saisissait l'aliment intellectuel que j'approchais d'elle et tout ce dont il pouvait s'emparer, le faisant sien par un travail d'assimilation et de maturation continuel.

: บ่อยครั้งที่ข้าพเจ้าชื่นชมกับการที่ความคิดของหล่อนสามารถรับอาหารทางปัญญาซึ่งข้าพเจ้าเสนอให้ปรับมันให้กลายเป็นของตัวหล่อนเองและส่งเสริมให้มันเจริญเต็มที่ต่อไป

52. (p.70) (...); mais soucieux d'accompagner le plus possible sa pensée, je préférais qu'elle ne lût pas beaucoup - ou du moins pas beaucoup sans moi - et principalement la Bible, ce qui peut paraître bien étrange pour un protestant.

: โดยเฉพาะอย่างยิ่งคัมภีร์ไบเบิลซึ่งออกจะเป็นเรื่องแปลก  
อยู่สำหรับคนคริสเตียน

53. (p.74) Je le vis alors porter à ses lèvres la main qu'elle lui abandonna puis il partit. Quelques instants après, ayant redescendu sans bruit l'escalier, j'ouvris la porte de l'église de manière qu'elle pût l'entendre et croire que je ne faisais que d'entrer.

: ข้าพเจ้าก็เปิดบานประตูวัดแบบที่หล่อนจะได้ยินและคิดว่า  
ข้าพเจ้าเพิ่งเข้ามา

54. (p.76) - Je me repose aussi bien ici que dans l'Oberland et je crois vraiment que je peux employer mon temps mieux qu' à courir les montagnes.

: "ผมพักผ่อนที่นี่ก็ดีพอ ๆ กับที่โอแบลองและผมคิดว่าผมจะใช้  
เวลาให้เป็นประโยชน์ดีกว่าต้องเที่ยวไปตามภูเขา"

55. (p.78) Sentant que j'allais l'interrompre, il leva la main, comme pour me dire : non, vous pourrez parler ensuite, laissez moi d'abord achever, mais je saisis son bras et le secouant:(...)

: เขาก็ยกมือขึ้นเหมือนกับจะบอกข้าพเจ้าว่า อย่าเลย เดี่ยวค่อยพูดปล่อยให้ฉันพูดให้จบก่อน

56. (p.79) - Mais, mon père, (...), croyez bien que je respecte Gertrude autant que vous pouvez faire vous-même.

: "แต่คุณพ่อครับ (...) โปรดเชื่อใจรับว่าผมให้เกียรติแซร์ทรีดพอ ๆ กับคุณพ่อแหละ"

57. (p.81) Il m'a apparu tout à coup que mon fils n'était plus un enfant, mais un jeune; tant que je le considérais comme un enfant, cet amour que j' avais surpris pouvait me sembler monstrueux

: ความรักที่ข้าพเจ้าไปพบโดยบังเอิญก็จะแลดูเป็นเรื่องน่าบัดสี

58. (p.82) (...). Gertrude est trop jeune, dis-je enfin. Songe qu'elle n'a pas encore communié. Tu sais que ce n'est pas une enfant comme les autres, hélas! et que son développement a été beaucoup retardé. Elle ne serait sans doute que trop sensible, confiante comme elle est aux premières paroles d' amour qu' elle entendrait, c'est précisément pourquoi il importe de ne pas les lui dire. S'emparer de ce qui ne peut se défendre, c'est une lâcheté; je sais que tu n'es pas un lâche.

: การยึดเอาสิ่งซึ่งไม่อาจป้องกันตนเองได้มาเป็นของเรานั้น นับว่าเป็นความฉลาดอย่างหนึ่ง

59. (p.83) Cependant je le regardais et pensais que, si elle pouvait y voir, Gertrude ne laisserait pas d'admirer ce grand corps svelte, à la fois si droit et si souple,...
- : ถ้าหากชาร์ทรีดสามารถแลเห็นชาคได้
60. (p.86) Notre maison est si petite que nous sommes obligés de vivre un peu les uns sur les autres, ce qui est assez gênant parfois pour mon travail, bien que j'aie réservé au premier une petite pièce où je puisse me retirer et recevoir mes visites;
- : บ้านของเราเล็กมากเสียจนกระทั่งเราอยู่กันอย่างออกจะแออัดสักหน่อย บางครั้งก็ไม่สู้สะดวกต่องานของข้าพเจ้านัก ถึงแม้ว่าข้าพเจ้าจะจัดห้องเล็ก ๆ ข้างบนเป็นพิเศษสำหรับข้าพเจ้าไว้รับแขกก็ตาม
61. (p.87) J' éprouvais aussi, devant que de parler à quel point deux êtres, vivant comme toute de la même vie, et qui s'aiment, peuvent rester (ou devenir) l'un pour l'autre énigmatiques et emmurés; les paroles, dans ce cas, soit celles que nous adressons à l' autre, soit celles que l'autre nous a dressé,...
- : คนเรานั้นถึงจะมีชีวิตอยู่ด้วยกันมาเหมือน ๆ กันและรักกันนั้นก็ยังอาจจะดูไม่ออกสำหรับอีกฝ่ายหนึ่งก็ได้ เหมือนมีกำแพงมาขวางกั้นไว้
62. (p.89) - Il m'a dit son désir de l'épouser; sa résolution...
- C'était à prévoir, murmura-t- elle en

haussant légèrement les épaules.

- Alors tu t'en doutais? fis-je un peu nerveusement.
- On voyait venir cela depuis longtemps. Mais c'est un genre de choses que les hommes ne savent pas remarquer (...)
- Dans ce cas, tu aurais bien pu m'avertir.
- : "ถ้าเช่นนั้นเธอควร**จะ**บอกให้ฉันทราบล่วงหน้าสิ"

63. (p.90) Elle soupira, puis :

- Tu sais, mon ami, que je n'ai jamais approuvé la présence de cette enfant parmi nous.

J'avais du mal à ne pas m'irriter en la voyant revenir ainsi sur le passé.

- Il ne s'agit pas de la présence de Gertrude, repris-je, mais Amélie continuait déjà :

- J'ai toujours pensé qu'il n'en pourrait rien résulter que de fâcheux.

: "ดิฉันคิดเสมอว่าลงท้ายมัน**จะ**เกิดเรื่องไม่ดีที่ทำให้กลุ้มใจกันขึ้น"

64. (p.91) - Comme je ne me soucie pas plus que toi qu'il retrouve Gertrude ici à son retour, dis-je enfin, j'ai pensé que le mieux serait de la confier à Mlle de La M...chez qui je pourrai continuer de la voir.

: "ฉันคิดว่าทางที่ดีควรมอบแชร์ทรีดให้**อยู่**ในความดูแลของคุณเดอ ลาม... ฉันยังคงไปเยี่ยมแก่**ได้**ที่นั่น"

65. (p.92) Je tâchais par cette interrogation d'obtenir un mot d'Amélie; mais elle gardait les lèvres serrées, comme s'étant juré de ne rien dire. Et je continuai, non qu'il me restât rien à ajouter, mais parce que je ne pouvais supporter son silence:

: แต่เป็นเพราะว่าข้าพเจ้าไม่อาจทนการที่เธอนิ่งเงียบอยู่นั้น  
ได้

66. (p.99) - Si vous saviez, s'écria-t-elle alors dans une exaltation enjouée, si vous pouviez savoir combien j'imagine aisément tout cela. Tenez! voulez-vous que je vous décrire le paysage.

: "หากอาจารย์รู้ได้นะคะ" หล่อนร้องขึ้นมาอย่างตื่นเต้น  
ร่าเริงใจ "ถ้าหากอาจารย์สามารถทราบที่ฉัน  
จินตนาการทุกสิ่งนี้ได้อย่างง่ายดายเพียงไร"

67. (p.101) - Dis-moi, Gertrude... t'a-t-il dit qu'il t'aimait?

- Il ne me l'a pas dit, mais je sens bien cela sans qu'on le dire. Il ne m'aime pas tant que vous.

- Et toi, Gertrude, tu souffres de le voir partir?

- Je pense qu'il vaut mieux qu'il parte. Je ne pourrais pas lui répondre.

- Mais, dis : tu souffres, toi de le voir partir?

- Vous savez bien que c'est vous que j'aime, pasteur...

: "ดิฉันคิดว่าเป็นการดีแล้วที่เขาควรจะจากไปเสีย ดิฉันไม่  
อาจจะตอบสนองความรักของเขาได้

68. (p.102) - Je ne vous parlerais pas ainsi si vous n'étiez pas marié. Mais on n'épouse pas une aveugle. Alors pourquoi ne pourrions-nous pas nous aimer?

: ถ้าเช่นนั้นทำไมเราจะรักกันไม่ได้เล่าคะ?

69. (p.102) - Me laisserez-vous lui parler avant son départ? Je voudrais lui faire comprendre qu'il doit renoncer à n'aimer. Pasteur, vous comprenez, n'est ce pas, que je ne peux épouser personne?

: "อาจารย์คะ อาจารย์เข้าใจไหมคะว่าดิฉันไม่อาจแต่งงานกับใครได้?

70. (p.107) La neige avait enfin fondu, et si tôt que les routes furent redevenues praticables, il m'a fallu m'acquiescer d'un grand nombre d'obligations que j'avais été forcé de remettre pendant le long temps que notre village était resté bloqué. Hier seulement, j'ai pu retrouver quelques instants de loisir.

: เพิ่งเมื่อวานนี้เองที่ข้าพเจ้าพอจะมีเวลาว่างสักครู่หนึ่ง

71. (p.107) Aujourd'hui que j'ose appeler par son nom le sentiment si longtemps inavoué de mon cœur, je m'explique à peine comment j'ai pu jusqu'à présent m'y méprendre; comment certaines

paroles d' Amélie, que j'ai rapportées, ont pu me paraître mystérieuses; comment, après les naïves déclarations de Gertrude, j' ai pu douter encore si je l'aimais.

: ทำไมข้าพเจ้าจึงได้หลงผิดไปจนกระทั่งบัดนี้  
ทำไมคำพูดของอามีเลีย (...) จึงกลายเป็นเรื่องลึกลับ  
สำหรับข้าพเจ้าไปได้  
ทำไมข้าพเจ้าจึงยังสงสัยอยู่อีกว่าข้าพเจ้าหลงรักหล่อน

72. (p.110) Mais; par peur de l'amour encore, j'affectais de ne plus parler avec elle de rien qui nous pût émouvoir. Je ne lui parlais plus qu'en pasteur, et le plus souvent en présence de Louise,...

: แต่ที่ว่าด้วยยังเกรงกลัวเรื่องความรักอยู่ข้าพเจ้าจึงแก้ง  
ทำเป็นไม่พูดกับหล่อนถึงเรื่องที่จะทำให้อารมณ์ของเรา  
หวั่นไหวได้

73. (p.111) Ici encore, je me félicitai que Gertrude ne pût y voir de sorte que je fusse seul à supporter le poids de cette ombre. Je connais trop bien Amélie pour n'avoir pas su voir tout ce qu'il entrainait de reproche indirect dans sa conduite.

: ณ ที่นี้ข้าพเจ้าดีใจที่ชาร์ทรีดไม่อาจแลเห็น ฉะนั้นจึงมีแต่  
ข้าพเจ้าผู้เดียวที่ต้องทนรับหน้าความขมขื่นนี้

74. (p.111) Je m'affectai profondément de ce qu'un grief de cet ordre - je veux dire : tel que je répugne à le considérer - pût incliner l'âme d'Amélie au point de la détourner de ses

intérêts supérieurs.

: ...ข้อข้องใจแบบนี้ (...) สามารถ โน้มเอียงจิตใจของ  
อาเมลีขนาดที่จะหันเหเธอไปจากผลประโยชน์ที่สำคัญกว่า  
สำหรับตัวเธอเอง

75. (p.116) J'ai mis entre ses mains vigilantes les quatre évangiles, les psaumes, l'apocalypse et les trois épîtres de Jean où elle peut lire : "Dieu est lumière et il n'y a point en lui de ténèbres" comme déjà dans son évangile elle pouvait entendre le Sauveur dire : "Je suis la lumière du monde; celui qui est avec moi ne marchera pas dans les ténèbres."

: ซึ่งแกสามารถอ่านข้อความว่า "..."

เช่นเดียวกับที่หล่อนเคยได้ยินพระผู้ไถ่บาปมนุษย์กล่าวไว้ใน  
พระวรสารนั้นว่า...

76. (p.118) A Pâques, Jacques et Gertrude se sont revues, en ma présence - du moins Jacques a revu Gertrude et lui a parlé, mais rien que de choses insignifiantes. Il s'est montré moins ému que je n'aurais pu craindre, et je me persuade à nouveau que, vraiment ardent, son amour n'aurait pas été si facile à réduire,...

: ข้าคไม่ได้แสดงอารมณ์หวั่นไหวอย่างที่ข้าพเจ้าเกรงไปก่อน

77. (p.119) (...); mais le soir même, ayant retrouvé, et dans saint Paul précisément (je ne pouvais le battre qu' avec ses armes), de quoi lui répondre, j' eus soin de laisser dans sa chambre un billet où il a pu lire: "Que celui

qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange,  
car Dieu a accueilli ce dernier."

: (ข้าพเจ้าอาจจะเอาชนะเขาได้ก็ด้วยอาวุธของเขาเอง)  
ข้าพเจ้าก็บรรจงไปทิ้งไว้ในห้องของเขา ข้อความต่อไปนี้

78. (p.120) J' aurais aussi bien pu copier la suite:  
(...) - mais je n'ai pas osé, craignant que  
Jacques n'allât supposer, en mon esprit, à  
l'égard de Gertrude, quelque interprétation  
injurieuse, qui ne doit même pas effleurer  
son esprit.

: อันที่จริงข้าพเจ้าจะลอกข้อความต่อไปด้วยก็ได้

79. (p.123) Il est vrai que je ne lui laisse rien  
connaître de ce qui pourrait la blesser.

: จริงอยู่ที่ว่าข้าพเจ้าไม่ได้ปล่อยให้หล่อนรู้ถึงสิ่งที่จะทำให้  
หล่อนรู้สึกกระทบกระเทือนใจเลย

80. (p.126) Aucun goût pour la poésie, ni plus  
généralement pour la lecture; je ne surprends  
jamais entre elle et sa mère, de conversation  
à quoi je puisse souhaiter prendre part, et  
je sens mon isolement plus douloureusement  
encore auprès d'elles que lorsque je me  
retire dans mon bureau, ainsi que je prends  
coutume de faire de plus en plus souvent.

: หากข้าพเจ้าเจอแอกกำลังคุยอยู่กับแม่ของแอกครั้งใด ก็ไม่มี  
เลยที่ข้าพเจ้าจะอยากไปร่วมวงสนทนาด้วย

81. (p.126) J' ai pris aussi cette habitude, depuis l'automne et encouragé par la rapide tombée de la nuit, d'aller chaque fois que me la permettent mes tournées, c'est-à-dire quand je peux rentrer assez tôt, prendre le thé chez Mlle de La M...

: ทุกครั้งที่การออกเยี่ยมเยียนของข้าพเจ้าเสร็จสิ้น กล่าวคือ ข้าพเจ้าสามารถกลับมาได้แต่วัน

82. (p.127) Quel repos, quel réconfort pour moi, chaque fois que je rentre dans la chaude atmosphère de la range, et combien il me prive si parfois il me faut rester deux ou trois jours sans y aller. Mlle de La M... est à même, il va sans dire, d'héberger Gertrude et ses trois petites pensionnaires, sans avoir à se gêner ou à se tourmenter pour leur entretien; trois servantes l'aident avec un grand dévouement et lui épargnent toute fatigue. Mais peut-on dire que jamais fortune et loisirs furent mieux mérités? De toute temps Louise de La M... s'est beaucoup occupée des pauvres; c'est une âme profondément religieuse, qui semble ne faire que se prêter à cette terre et n'y vivre que pour aimer;...

: แต่ทว่า เราสามารถพูดได้ไหมว่าหล่อนสมควรได้รับความ ร่ำรวยและเวลาว่างพักผ่อนเช่นนี้?

83. (p.129) J' ai souci d'abord lorsque Mlle Louise a parlé de leur apprendre à danser, par hygiène autant que par plaisir; mais j' admire

aujourd' hui la grâce rythmée des mouvements qu'elles arrivent à faire et qu'elles ne sont pas hélas! capables elles-mêmes d'apprécier. Pourtant Louise de La M...me persuade que, de ces mouvements qu'elles ne peuvent voir, elles perçoivent musculairement l'harmonie.

: อย่างไรก็ตามก็ตามคุณหลุยส์ เดอ ลาม...ทำให้ข้าพเจ้า  
เชื่อว่าถึงพวกเขาจะไม่อาจแลเห็นอาการเคลื่อนไหว  
เหล่านั้น พวกเขาก็สามารถสังเกตทราบถึงความประสาน  
กลมกลืนของกล้ามเนื้อได้

84. (p.131) A présent que les beaux jours reviennent, j'ai de nouveau pu sortir avec Gertrude, ce qui ne m'était pas arrivé depuis longtemps ( car dernièrement encore il y a eu de nouvelles chutes de neige et les routes sont demeurées jusqu'à ces derniers jours dans un état épouvantable ), non plus qu'il ne m'était arrivé depuis longtemps de me retrouver seul avec elle.

: ขณะนี้เมื่อวันอันสดใสกลับมาเยือนใหม่ ข้าพเจ้าก็สามารถ  
เริ่มออกไปเดินเล่นกับแชร์ทรีดได้

85. (p.134) - Je ne tiens pas à être heureuse. Je préfère savoir. Il y a beaucoup de choses, de tristes choses assurément, que je ne puis pas voir, mais que vous n'avez pas le droit de me laisser ignorer.

: "มีอะไร ๆ อีกมากมาย มีเรื่องเศร้า ๆ อย่างแน่นอนซึ่ง  
ดิฉันไม่อาจมองเห็น แต่อาจารย์ก็ไม่มีสิทธิที่จะปล่อยให้  
ดิฉันไม่รู้เห็น"

86. (p.135) Longtemps nous continuâmes de marcher très vite en silence. Toute ce que j'aurais pu lui dire se heurtait d'avance à ce que je sentais qu'elle pensait; je redoutais de provoquer quelque phrase dont notre sort à tous deux dépendait.

: ทุกสิ่งที่ข้าพเจ้าอาจจะบอกแก่หล่อนได้นั้นเผชิญกับปัญหาที่ว่า  
ข้าพเจ้ารู้สึกว่หล่อนก็กำลังคิดอยู่เช่นเดียวกัน

87. (p.135) Et songeant à ce que m'avait dit Martins, que peut-être on pourrait lui rendre la vue, une grande angoisse étreignait mon cœur.

: บางทีเขาอาจจะทำให้หล่อนมองเห็นได้

88. (p.136) Certainement, elle faisait appel à tout son courage, comme je faisais appel au mien pour l'écouter. Mais comment eusse-je pu prévoir la question qui la tourmentait:

: แต่ข้าพเจ้าจะไปทราบล่วงหน้าถึงปัญหาที่ทำให้หล่อนทุกข์  
ทรมานใจได้อย่างไรกัน

89. (p.138) - Gertrude ... tu penses que ton amour est coupable?

Elle rectifia :

- Que notre amour...Je me dis que je devrais le penser.

- Et alors?

Je surpris comme une supplication dans ma voix, tandis que, sans reprendre haleine, elle achevait:

- Mais que je ne peux pas cesser de vous aimer.

: "แต่ดิฉันไม่อาจเลิกรักอาจารย์เสียได้ค่ะ"

90. (p.139) Martins est revenu ce matin. Gertrude est opérable. Roux l'affirme et demande qu'elle lui soit confiée quelque temps. Je ne puis m'opposer à cela et pourtant, lâchement, j'ai demandé à réfléchir.

: ข้าพเจ้าไม่อาจทัดทานคัดค้านได้

91. (p.139) J'ai demandé qu'on ne laissât la préparer doucement. Mon cœur devrait bondir de joie, mais je le sens peser en moi, lourde d'une angoisse inexprimable. A l'idée de devoir annoncer à Gertrude que la vue lui pourrait être rendue, le cœur me fait.

: ข้าพเจ้าต้องการความกล้าเมื่อคิดว่าจะต้องบอกให้ชาร์ทรีดูทราบว่าหล่อนอาจจะมีสายตาบกตีแลเห็นได้

92. (p.141) Est-ce pour nous, Seigneur, que vous avez fait la nuit si profonde et si belle? Est-ce pour moi? L'air est tiède et par ma fenêtre ouverte la lune entre et j'écoute le silence immense descieux. O. confuse adoration de la création tout entière où Fond mon cœur dans une extase sans paroles. Je ne peux plus prier qu' éperdument. S'il est une limitation dans l'amour, elle n'est pas de Vous, mon Dieu, mais des hommes.

: ข้าพเจ้าจึงได้แต่สวดอย่างเร่าร้อน

93. (p.142) Non, je n' accepte pas de pécher, aimant Gertrude. Je ne puis arracher cet amour de mon cœur qu'en arrachant mon cœur même, et pourquoi?

: ข้าพเจ้าไม่อาจพรากความรักนั้นจากดวงใจของข้าพเจ้า ได้ แม้ว่าจะโดยดึงทั้งดวงใจของข้าพเจ้าออกเสียก็ตาม

94. (p.145) Gaspard et Chalotte ont été cueillir ce qu'ils ont pu trouver de fleurs dans les bois et dans les prairies.

: กาสปาร์ดและชาล็อตไปเที่ยวเก็บดอกไม้ตามแต่พวกเขาจะ พบได้ในป่าและตามทุ่งหญ้า

95. (p.148) (...); l'eau de la rivière est glacée, Mlle de La M...qui seul a pu obtenir d'elle quelques mots, soutient qu'elle a voulu cueillir des myosotis...

: มีคุณ เดอลาม...เท่านั้นที่หล่อนพูดด้วยสองสามคำ

96. (p.148) (...), Mlle. de La M...(...) soutient qu'elle a voulu cueillir des myosotis qui croissent en abondance de ce côté de la rivière, et que, malhabile encore à mesurer les distances, ou prenant pour de la terre ferme le flotlant tapis de fleurs, elle a perdu pied brusquement... Si je pouvais le croire! me convaincre qu'il n'y eut là qu'un accident, quel poids affreux serait levé de sur mon âme!

: ถ้าหากข้าพเจ้าเพียงแต่จะเชื่อได้เช่นนั้น ยอมรับเสียว่ามัน เป็นเพียงอุบัติเหตุ

97. (p.149) Mon amie, qu'avez vous donc appris d'horrible? Que vous avais-je donc caché de mortel, que soudain vous aurez pu voir?
- : สู้ที่รักเอ๋ย เธอได้ทราบอะไรที่น่ารังเกียจเล่า? ฉันได้ซ่อนเร้นอะไรที่ร้ายกาจจากเธอซึ่งเธอเพิ่งแลเห็นแหละหรือ?
98. (p.152) - Je ne puis vous parler ce matin; je suis trop lasse. Allez cueillir ces fleurs pour moi, voulez-vous? vous reviendrez tantôt.
- : "ดิฉันไม่อาจพูดกับอาจารย์ได้ในเช้าวันนี้ ดิฉันอ่อนเพลียเกินไป..."
99. (p.152) Mlle Louise me dit que Gertrude reposait de nouveau et ne pourrait me recevoir avant le soir.
- : คุณหลุยส์ก็บอกแก่ข้าพเจ้าว่า แซร์ทรีูดกำลังนอนพักอยู่และไม่อาจต้อนรับข้าพเจ้าได้ก่อนเย็นนี้
100. (p.154) - Mais lorsque m'est apparu tout à coup son visage, lorsque j'ai vu sur son pauvre visage tant de tristesse, je n'ai plus pu supporter l'idée que cette tristesse fût mon œuvre...
- : "ดิฉันไม่อาจทนรับว่าความทุกข์เศร้านั้นเป็นผลจากการกระทำของดิฉันได้"
101. (p.155) - Quand vous m'avez donné la vue, mes yeux se sont ouverts sur un monde plus beau que je n'avais rêvé qu'il pût être.

: "เมื่อตอนที่อาจารย์สอนดิฉันให้มองเห็นภาพ ตาของดิฉัน  
เปิดสู่โลกอันงดงามยิ่งซึ่งดิฉันไม่เคยคิดฝันมาก่อนว่ามันจะ  
งามเช่นนั้นได้

102. (p.156) Elle parlait dans un état d'exaltation  
extrême, à voix très haute et cria presque  
ces derniers mots, de sorte que je fus gêné à  
l'idée qu'on la pourrait entendre du dehors.

: มันทำให้ข้าพเจ้าอึดอัดใจเกรงว่าคนข้างนอกจะได้ยินเข้า

103. (p.157) - Quand j'ai vu Jacques, j'ai compris  
soudain que ce n'était pas vous que j'aimais;  
c'était lui. Il avait exactement votre  
visage; je veux dire celui que j'imaginai  
que vous aviez... Ah! pourquoi m'avez-vous fait  
le repousser? J'aurais pu l'épouser...

: อ่า! ทำไมอาจารย์จึงทำให้ดิฉันขับไล่ไสส่งเขาไป  
เสียเล่าคะ ดิฉันอาจจะแต่งงานกับเขาได้นี้คะ

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LE PETIT PRINCE : POUVOIR

1. (p.9) On disait dans le livre : "les serpents boas avalent leur proie tout entière sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion."  
: ถัดจากนั้นมันก็ไม่สามารถเคลื่อนไหวได้
2. (p.10) Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre.  
: ฉันจึงต้องวาดรูปภายในตัวงูเหลือมเพื่อให้พวกผู้ใหญ่เข้าใจ
3. (p.16) - Tu viens donc d'une autre planète? Mais il ne me répondit pas. Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion :  
- C'est vrai que, là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...  
: "ถ้าพี่เจ้าเครื่องบินล่ะก็ เธอคงมาจากที่ใกล้ ๆ นี้เอง"
4. (p.16) Vous imaginez combien j' avais pu être intriqué par cette demi-confiance sur "les autres planètes". Je m'efforçai donc d'en savoir plus long:  
: คุณคงนึกเดาออกว่าฉันมีความอยากรู้อยากเห็นเกี่ยวกับเรื่องของ "ดาวดวงอื่น" เพียงใด

5. (p.18) - Mais où veux-tu qu'il aille?  
 - N'importe où. Droit devant lui...  
 Alors le petit prince remarqua gravement :  
 - Ça ne fait rien, c'est tellement petit,  
 chez moi!  
 Et, avec un peu de mélancolie, peut-être, il  
 ajouta:  
 - Droit devant soi on ne peut pas aller bien  
 loin...  
 : "ตรงไปข้างหน้าเราไปได้ไม่ไกลนักหรอก"
6. (p.18) J'avais ainsi appris une seconde chose très  
 importante : c'est que sa plante d'origine  
 était à peine plus grande qu'une maison! Ça  
ne pouvait pas m'étonner beaucoup. Je savais  
 bien qu'en dehors des grosses planètes comme  
 la terre, Jupiter, Mars, Vénus, auxquelles on  
 a donné des noms, il y en a des centaines  
 d'autres qui sont quelquefois si petites  
 qu'on a beaucoup de mal à les apercevoir au  
 télescope.  
 : สิ่งนี้ได้ทำให้ฉันประหลาดใจเท่าใดนัก
7. (p.20) Mais, bien sûr, nous qui comprenons la vie,  
 nous vous marquons bien des numéros! J'aurais  
 aimé commencer cette histoire à la façon des  
 contes des fées. J'aurais aimé dire: (...).  
 Pour plus vrai. Car je n'aime pas qu'on lise  
 mon livre à la légère. J'éprouve tant de  
 chagrin à raconter ces souvenirs. Il y a six  
 ans déjà que mon ami s'en est allé avec son

mouton. Si j'essaie ici de le décrire, c'est afin de ne pas l'oublier. C'est triste d'oublier un ami. Tout le monde n'a pas eu un ami. Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.

: ฉันก็อาจจะกลายเป็นพวกผู้ใหญ่ที่ไม่สนใจอะไรนอกจากตัวเลขก็ได้

8. (p.23) S'il s'agit d'une brindille de radis ou de rosier, on peut la laisser pousser comme elle veut. Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître.

: ถ้ามันเป็นกิ่งก้านของต้นหัวไชเท้าหรือต้นกุหลาบเราก็ปล่อยให้มันงอกขึ้นตามใจชอบ

9. (p.23) Or il y avait des graines terribles sur la planète du petit prince. C'étaient les graines de baobabs. Le sol de la planète en était infesté. Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser. Il encombre toute la planète. Il a perfose de ses racines. Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, ils la font éclater.

: และถ้าขึ้นปล่อยไว้มันจะกำจัดไม่ได้

10. (p.24) Vous vous demanderez peut-être: Pourquoi n'y a-t il pas, dans ce livre, d'autres dessins aussi grandioses que le dessin des baobabs?

La réponse est bien simple: J'ai essayé mais je n'ai pas pu réussir.

: ฉันพยายามแล้วแต่ไร้ผลนะซี

11. (p.27) En effet. Quand il est midi aux Etats-Unis, le soleil, tout le monde le sait, se couche sur la France. Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher de soleil.

: จริงทีเดียว ถ้าที่สหรัฐเป็นเวลาเที่ยงวัน เราทราบดีว่าดวงอาทิตย์ที่กำลังจะตกที่ฝรั่งเศส ถ้าเพียงแต่เราจะ สามารถไปฝรั่งเศสได้ภายใน 1 นาทีเพื่อไปดูอาทิตย์อัสดง

12. (p.28) - Je ne te crois pas! Les fleurs sont faibles. Elles sont naïves. Elles se rassurent comme elles peuvent. Elles se croient terribles avec leurs épines...

: "ฉันไม่เชื่อเธอหรอก ดอกไม้แสนจะอ่อนแอฉันไว้เพียงว่ามันช่วยตัวมันเองเท่าที่มันจะทำได้ ฉันคิดว่าหนามจะเป็นเครื่องป้องกันตัวได้ ฉันคิดว่ามันร้ายกาจพอด้วยการมีหนามป้องกัน

13. (p.30) Et si je connais, moi, une fleur unique au monde, qui n'existe nulle part, sauf dans ma planète, et qu'un petit mouton peut anéantir d'un seul coup comme ça, un matin, sans se rendre compte de ce qu'il fait, ce n'est pas important ça?

: "และถ้าฉันรู้จักดอกไม้ดอกหนึ่งดอกเดียวที่ไม่มีในที่อื่นใดอีกนอกจากในโลกของฉัน และถ้าเจ้าแกะน้อยสามารถทำให้ดอกไม้ที่นั่นอันตรธานไปได้ในเช้าวันหนึ่งโดยที่เจ้าแกะนั้นก็

ไม่รู้ว่ามันได้ทำอะไรลงไป เรื่องนี้ยังเป็นเรื่องไม่  
สำคัญอีกหรือไม่.."

14. (p.30) Il ne put rien dire de plus. Il éclata brusquement en sanglots.  
: เขาไม่สามารถกล่าวอะไรต่อไปอีกได้ เขาสะอื้นฮักปล่อยโฮออกมา
15. (p.31) Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis elles s'éteignaient le soir. Mais celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'on ne sait où, et le petit prince avait surveillé de très cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab.  
: มันอาจจะเป็นต้นไทรชนิดใหม่ก็ได้
16. (p.31) Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration:  
- Que vous êtes belle!  
- N'est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née en même temps que le soleil...  
: เจ้าชายน้อยจึงไม่สามารถอดกลั้นความนิยมชมชื่นไว้ได้
17. (p.33) Un jour, par exemple, parlant de ses quatre épines, elle avait dit au petit prince :  
- Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes!  
- Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince, et puis les tigres ne mangent pas l'herbe.

: "เสือนะรี ให้มันมาได้เลยพร้อมทั้งกรงเล็บของมัน"

18. (p.33) - Le soir vous me mettez sous globe. Il fait très froid chez vous. C'est mal installé. Là d'où je viens...

Mais elle s'était interrompue. Elle était venue sous forme de graine. Elle n'avait rien pu connaître des autres mondes.

: แต่เธอก็ชะงักแค่นั้น เพราะว่าเธอมาจากในสภาพของเมล็ด เธอจึงไม่มีโอกาสได้รู้จักโลกอื่น ๆ

19. (p.37) - Ah! voilà un sujet, s'écria le roi quand il aperçut le petit prince.

Et le petit prince se demanda :

- "Comment peut-il me reconnaître puisqu'il ne m'a encore jamais vu?"

: เจ้าชายน้อยสงสัยอยู่ในใจว่า "ทำไมเขาจึงรู้จักฉันนะ ในเมื่อเขาไม่เคยเห็นหน้าฉันมาก่อนเลย"

20. (p.37) - Il est contraire à l'étiquette de bâiller en présence d'un roi, lui dit le monarque.

Je te l'interdis.

- Je ne peux pas m'en empêcher, répondit le petit prince tout confus. J'ai fait un long voyage et je n'ai pas dormi...

: "เจ้าต้องไม่ไหวต่อหน้ากษัตริย์ เป็นการผิดมารยาทฉันขอสั่งห้าม" พระราชาตรัส

"ฉันกลับไม่ได้" เจ้าชายน้อยตอบอย่างงง ๆ

"ฉันเดินทางมานาน และไม่ได้นอนเลย"

21. (p.37) - Alors, lui dit le roi, je t'ordonne de bâiller. Je n'ai vu personne bâiller depuis des années. Les bâillements sont pour moi des curiosités. Allons! bâille encore. C'est un ordre.
- Ça m'intimide... je ne peux plus... fit le petit prince tout rougissant.
- : "เอ้าหาเวเข้าชิ นี่เป็นค้ำสิ่งนะ"  
 "ก้ำนทำห้ำฉันเกิดอาย...ฉันหาเวไม่ออกแล้วละ"  
 เจ้าชายน้อยตอบหน้าแดง
22. (p.38) - Puis-je m'asseoir? s'enquit timidement le petit prince.
- Je t'ordonne de t'asseoir, lui répondit le roi, qui ramena majestueusement un pan de son manteau d'hermine.
- : "ขอนั่งหน่อยเถิดนะ" เจ้าชายน้อยถามอย่างขลาด ๆ
23. (p.38) Mais le petit prince s'étonnait. La planète était minuscule. Sur quoi le roi pouvait-il bien régner?
- : แต่เจ้าชายน้อยแปลกใจดาวดวงนี้เล็กมาก พระราชาจะปกครองอะไรได้บ้างนะ?
24. (p.38) - Et les étoiles vous obéissent?
- Bien sûr, lui dit le roi. Elles obéissent aussitôt. Je ne tolère pas l'indiscipline.
- Un tel pouvoir émerveilla le petit prince. S'il l'avait détenu lui-même, il aurait pu assister, non pas à quarante quatre, mais à soixante-douze, ou même à cent, ou même à deux

cents couchers de soleil dans la même journée, sans avoir jamais à tirer sa chaise!

: ถ้าเขาได้ครอบครองจักรวาลเช่นเดียวกันนั้นเขาก็คงได้เห็นอาทิตย์อัสดงไม่เพียงเฉพาะ 44 ครั้ง แต่กว่า 72 ครั้งหรือแม้กระทั่ง 100 ครั้ง 200 ครั้งภายใน 1 วันโดยมีต้องเลื่อนเก้าอี้เลย

25. (p.40) - Je voudrais voir un coucher de soleil. Faites-moi plaisir. Ordonnez au soleil de se coucher...

- Si j'ordonnais à un général de voler d'une fleur à l'autre à la façon d'un papillon, ou d'écrire une tragédie, ou de se changer en oiseau de mer, et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu, qui, de lui ou de moi, serait dans son tort?

- Ce serait vous, dit fermement le petit prince.

- Exact. Il faut exiger de chacun ce que chacun peut donner, reprit le roi.

L'autorité repose d'abord sur la raison.

: "ใช่แล้ว ฉะนั้นเราต้องไม่ขอร้องให้ใครทำอะไรที่เกินกำลังเขา อำนาจย่อมตั้งอยู่บนรากฐานแห่งเหตุผลเป็นประการแรก

26. (p.41) - Tu te jugeras donc toi-même, lui répondit le roi. C'est le plus difficile. Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage.

- Moi, dit le petit prince, je puis me juger n'importe où. Je n'ai pas besoin d'habiter ici.

: "ตัวฉันนะรี ฉันสามารถตัดสินตัวฉันเองได้ไม่ว่าที่ใด  
ฉันไม่จำเป็นต้องอาศัยอยู่ที่นี้หรอก"

27. (p.41) - Hem! hem! dit le roi, je crois bien que sur ma planète il y a quelque part un vieux rat. Je l'entends la nuit. Tu pourras juger ce vieux rat. Tu le condamneras à mort de temps en temps. Ainsi sa vie dépendra de ta justice.

: เจ้าอาจตัดสินหนูตัวนี้

28. (p.41) - Si votre Majesté désirait être obéie ponctuellement, elle pourrait me donner un ordre raisonnable. Elle pourrait m'ordonner, par exemple, de partir avant une minute. Il me semble que les conditions sont favorables...

: "ถ้าหากพระองค์ต้องการให้คนเรานบนอบต่อพระองค์  
อย่างเคร่งครัด พระองค์ต้องสั่งอย่างสมเหตุสมผล  
พระองค์อาจจะสั่งให้หม่อมฉันไปเสียเดี๋ยวนี้เลย  
ดูเหมือนว่าสภาพการณ์ก็อำนวยอยู่ด้วย..."

29. (p.44) - Fais-moi ce plaisir. Admire-moi quand même!

- Je t'admire, dit le petit prince, en haussant un peu les épaules, mais en quoi cela peut-il bien t'intéresser?

: "ฉันนิยมชมชอบคุณ" เจ้าชายกล่าวพลางยักไหล่  
"แต่ที่ว่ามันจะก่อให้เกิดประโยชน์อะไรแก่คุณนะ"

30. (p.48) - Comment peut-on posséder les étoiles?

: "ทำอย่างไรถึงจะเป็นเจ้าของดวงดาวได้"

31. (p.48) - Moi, si je possède un foulard, je puis  
le mettre autour de mon cou et l'emporter.  
Moi, si je possède une fleur, je puis  
cueillir ma fleur et l'emporter. Mais tu  
ne peux pas cueillir les étoiles!

- Non, mais je puis les placer en banque.

: "ถ้าฉันได้เป็นเจ้าของผ้าพันคอผืนหนึ่ง ฉันเอามาพันคอ  
ได้และเอาไปกับฉัน ถ้าฉันเป็นเจ้าของดอกไม้ฉันก็  
สามารถเด็ดมันได้และเก็บมันไปด้วย แต่คุณไม่สามารถ  
เอาดวงดาวไปได้"

"ฉันเอาไม่ได้ก็จริง แต่ฉันใส่ไว้ในธนาคารได้"

32. (p.49) La cinquième planète était très curieuse.

C'était la plus petite de toutes. Il y  
avait là juste assez de place pour loger  
un réverbère et un allumeur de réverbères.  
Le petit prince ne parvenait pas à  
s'expliquer à quoi pouvaient servir,  
quelque part dans le ciel, sur une planète  
sans maison, ni population, un réverbère  
et un allumeur de réverbères.

: เจ้าชายน้อยไม่สามารถจะเข้าใจได้ว่าเสาไฟฟ้า  
และคนจุดโคมจะมีความสำคัญหรือเป็นประโยชน์  
ประการใดบนดวงดาวที่ไม่มีบ้านเรือนและผู้คน

33. (p.52) Il eut un soupir de regret et se dit encore:  
" Celui-là est le seul dont j'eusse pu  
faire mon ami. Mais sa planète est vraiment  
trop petite. Il n'y a pas de place  
pour deux..."

: เจ้าชายน้อยถอนใจอย่างเสียดายและนึกต่อไปว่า  
"ชายผู้นี้เป็นคน ๆ เดียวที่ฉันพอจะคบเป็นเพื่อนได้  
แต่ดวงดาวของเขาแสนที่จะคับแคบมันมีที่ไม่พอสำหรับ  
คนสองคน..."

34. (p.52) Il voulut aider son ami :  
- Tu sais...je connais un moyen de te  
reposer quand tu voudras...  
- Je veux toujours, dit l'allumeur.  
Car on peut être, à la fois, fidèle et  
paresseux.

: คนเราก็กอาจจะซื่อตรงต่อหน้าที่และเกียจคร้านได้  
ในเวลาเดียวกัน

35. (p.54) - Elle est bien belle, votre planète.  
Est-ce qu'il y a des océans?

- Je ne puis pas le savoir, dit le  
géographe.

- Ah! (le petit prince était déçu) Et  
des montagnes?

- Je ne puis pas le savoir, dit le  
géographe.

- Et des villes et des fleuves et des  
déserts?

- Je ne puis pas le savoir non plus,  
dit le géographe.

- Mais vous êtes géographe!  
 - C'est exacte, dit le géographe, mais je ne suis pas explorateur. Je manque absolument d'explorateurs. Ce n'est pas le géographe qui va faire le compte des villes, des fleuves, des montagnes, des mers, des océans et des déserts.

: "ฉันไม่สามารถจะทราบได้"

"ฉันก็ไม่สามารถจะทราบได้เช่นเดียวกัน"

36. (p.56) - Mais les volcans éteints peuvent se réveiller, interrompit le petit prince. Qu'est-ce que signifie "Ephémère"?
- : "แต่ที่ว่าภูเขาไฟที่ดับแล้วอาจจะลุกคุ้ขึ้นมาใหม่อีกได้"

37. (p.59) Les hommes occupent très peu de place sur la terre. Si les deux milliards d'habitants qui peuplent la terre se tenaient debout et un peu serrés, comme pour un meeting, ils logeraient aisément sur une place publique de vingt milles de long sur vingt milles de large. On pourrait entasser l'humanité sur le moindre petit îlot du Pacifique.
- : เราก็กอาจจะนำมนุษยชาติไปรวมไว้บนเกาะเล็ก ๆ กลางมหาสมุทรแปซิฟิกได้

38. (p.60) Le petit prince s'assit sur une pierre et leva les yeux vers le ciel :
- Je me demande, dit-il, si les étoiles

sont éclairées afin que chacun puisse un jour retrouver la sienne. Regarde ma planète. Elle est juste au-dessus de nous...Mais comme elle est loin!

: เจ้าชายน้อยนั่งลงบนก้อนหินและมองขึ้นไปบนท้องฟ้า  
"ฉันสงสัยว่าดวงดาวต่างๆ มีแสงสว่างก็เพื่อที่แต่ละคน  
จะได้ค้นพบดวงดาวของตนในวันหนึ่ง..."

39. (p.60) - Tu es une drôle de tête, lui dit-il enfin, mince comme un doigt...
- Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi, dit le serpent.
- Le petit prince eut un sourire :
- Tu n'es pas bien puissant...tu n'as même pas de pattes...tu ne peux même pas voyager.
- Je puis t'emporter plus loin qu'un navire, dit le serpent. Il s'enroula autour de la cheville du petit prince, comme un bracelet d'or :
- : "เธอมีอำนาจไม่มากนักหรอก เธอไม่มีแม้แต่ขา... เธอไม่สามารถเดินทางได้"  
"ฉันสามารถพาเธอไปได้ไกลกว่าเรืออีกนะ" งูกล่าว

40. (p.62) Le petit prince ne répondit rien.
- Tu me fais pitié, toi si faible, sur cette Terre de granit. Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète. Je puis...
- : เธอทำให้ฉันเกิดความสงสารเธอ เธอแสนจะอ่อนแอ และมาอยู่บนดินแดนแห่งโซดหิน ฉันคงจะเป็นประโยชน์

แก่เธอในวันหนึ่งเมื่อเธอเกิดความเสียดายและคิดถึง  
ดวงดาวของเธอ ฉันสามารถ...

41. (p.67) - Qui es-tu? dit le petit prince. Tu es  
bien joli...

- Je suis un renard, dit le renard.

- Viens jouer avec moi, lui proposa le  
petit prince. Je suis tellement triste...

- Je ne puis pas jouer avec toi, dit le  
renard. Je ne suis pas apprivoisé.

: ฉันเล่นกับเธอไม่ได้หรอก

42. (p.69) - Que faut-il faire? dit le petit prince.

- Il faut être très patient, répondit le  
renard. Tu t'assoiras d'abord un peu loin  
de moi, comme ça, dans l'herbe. Je te  
regarderai du coin de l'œil et tu ne diras  
rien. Le langage est source de malentendus.  
Mais, chaque jour, tu pourras t'asseoir  
un peu plus près...

: แล้วเธอก็เขยิบเข้ามาใกล้ ๆ ฉันมากขึ้นทุกวัน

43. (p.72) - Vous êtes belles, mais vous êtes vides,  
leur dit-il encore. On ne peut pas mourir  
pour vous. Bien sûr, ma rose à moi, un  
passant ordinaire croirait qu'elle vous  
ressemble.

: "ไม่มีใครยอมตายเพื่อเธอหรอก..."

44. (p.76) Nous en étions au huitième jour de ma panne dans le désert, et j'avais écouté l'histoire du marchand en buvant la dernière goutte de ma provision d'eau.

- Ah! dis-je au petit prince, ils sont bien jolis, tes souvenirs, mais je n'ai pas encore réparé mon avion, je n'ai plus rien à boire, et je serais heureux, moi aussi, si je pouvais marcher tout doucement vers une fontaine!

: และฉันคงจะเป็นสุขมากที่สุดถ้าหากว่าฉันสามารถ ค่อย ๆ เดินไปสู่ธารน้ำได้

45. (p.77) - Tu as donc soif, toi aussi? lui demandai-je. Mais il ne répondit pas à ma question. Il me dit simplement :

- L'eau peut aussi être bonne pour le cœur.

: "น้ำอาจจะดีเหมือนกันสำหรับหัวใจ"

46. (p.78) Il faut bien protéger les lampes : un coup de vent peut les éteindre.

: เช่นเดียวกับที่ต้องป้องกันระวางตะเกียงเพราะลมเพียงวูบเดียวก็ทำให้มันดับได้

47. (p.81) - Et cependant ce qu'ils cherchent pourrait être trouvé dans une seule rose ou un peu d'eau.

: "และอย่างไรก็ตาม สิ่งซึ่งเขาค้นหานั้นอาจจะหาพบได้ ในดอกกุหลาบดอกเดียวหรือในน้ำเพียงเล็กน้อย"

48. (p.84) - Je suis content que tu aies trouvé ce qui manquait à la machine. Tu vas pouvoir rentrer chez toi.  
: "ฉันดีใจที่เธอพบว่าเครื่องยนต์ของเธอขาดอะไร เธอจะได้กลับบ้านของเธอได้"
49. (p.86) Je sentais bien qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire. Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme sans que je pusse rien pour le retenir...  
: "...ซึ่งฉันไม่สามารถหยุดยั้งเขาไว้ได้เลย..."
50. (p.88) Les serpents, c'est méchant. Ça peut mordre pour le plaisir...  
: "งูพวกนี้ใจร้ายนัก มันอาจจะกัดเอาเพราะสนุกได้"
51. (p.89) - Tu comprends. C'est trop loin. Je ne peux pas emporter ce corps-là. C'est trop lourd.  
: "เธอเข้าใจไหม มันไกลเกินไป เธอไม่สามารถแบกร่างที่หนักนี้ไปด้วยได้ มันหนักเกินไป"
52. (p.90) Moi je m'assis parce que je ne pouvais plus me debout. Il dit :  
- Voilà... C'est tout.  
Il hésita encore un peu, puis il se releva. Il fit un pas. Moi, je ne pouvais pas bouger.

: ฉันเองก็นั่งลงเพราะไม่สามารถจะยืนต่อไปได้  
 เขากล่าวว่า "นั่นไง...แค่นี้เอง"  
 เขาลังเลอยู่บ้าง แล้วเขาก็กลับยืนขึ้นมาใหม่  
 ก้าวไปข้างหน้า ส่วนฉันไม่สามารถกระดุกกระดิก

53. (p.91) La muselière que j'ai dessinée pour le  
 petit prince, j'ai oublié d'y ajouter  
 la courroie de cuir! Il n'aura jamais pu  
 l'attacher au mouton.

: ปลอกปากซึ่งฉันวาดให้เจ้าชายน้อยนั้นฉันลืมวาดสายหนัง  
 ให้ด้วย เขาจึงไม่สามารถผูกแกะของเขาได้

ศูนย์วิทยพัชร์พยากร  
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

L'ETRANGER : DEVOIR

1. (p.9) Mais il n'avait pas l'air content. Je lui ai même dit : "Ce n'est pas de ma faute." Il n'a pas répondu. J'ai pensé alors que je n'aurais pas dû lui dire cela. En somme, je n'avais pas à m'excuser. C'était plutôt à lui de me présenter ses condoléances.  
: ฉันเพิ่งได้คิดว่าฉันไม่จำเป็นต้องพูดแก้ตัวเช่นนั้น
2. (p.12) Il a ajouté : "Vous savez, elle avait des amis, des gens de son âge. Elle pouvait partager avec eux des intérêts qui sont d'un autre temps. Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous."  
: ส่วนคุณยังหนุ่มอยู่ ท่านอยู่ด้วยก็จริงแต่รำคาญและเบื่อหน่าย
3. (p.14) A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. Il avait dû courir. Il a bégayé un peu : "On l'a couverte, mais je dois dévisser la bière pour que vous puissiez la voir."  
: ในตอนนั้นเอง คนเฝ้าประตูก็ตามหลังฉันเข้ามา เขาคงจะวิ่งมาเพราะท่าทางเขาหอบเหนื่อย ๆ  
"เขาปิดล็อกศพแล้ว แต่ผมจะเปิดให้เพื่อคุณจะได้ดูศพ"
4. (p.14) Il s'approchait de la bière quand je l'ai arrêté. Il m'a dit : "Vous ne voulez pas?" J'ai répondu : "Non" Il s'est interrompu et j'étais gêné parce que je sentais que je n'aurais pas dû dire cela.

: และรู้สึกว่าคุณเองไม่ควรพูดเช่นนั้น

5. (p.22) Peu après, l'un des vieillards s'est réveillé et il a beaucoup toussé. Il crachait dans un grand mouchoir à carreaux et chacun de ses crachats était comme un arrachement. Il a réveillé les autres et le concierge a dit qu'ils devraient partir. Il se sont levés.  
: คนเฝ้าประตูบอกเขาว่าพวกเขาควรจะกลับไปได้แล้ว

6. (p.23) Il m'a averti que moi et lui serions seuls, avec l'infirmière de service. En principe, les pensionnaires ne devaient pas assister aux enterrements

: ตามกฎของบ้านพักคนชราไม่มีสิทธิ์มาร่วมพิธี

7. (p.24) A l'asile, on les plaisantait, on disait à Pérez. "C'est votre fiancée" Lui riait. Ça leur faisait plaisir. Et le fait est que la mort de Mme.Meursault l'a beaucoup affecté. Je n'ai pas cru devoir lui refuser l'autorisation.

: ผมไม่อาจปฏิเสธได้เมื่อเขาต้องการไปร่วมขบวนศพ

8. (p.27) Le soir, dans ce pays, devait être comme une trêve mélancolique.

: ตอนเย็นในภูมิภาคเช่นนี้เปรียบเสมือนการหยุดพักรบที่เศร้ายิ่ง

9. (p.36) Quand je me suis réveillé. Marie était partie. Elle m'avait expliqué qu'elle devait aller chez sa tante.  
: หล่อนอธิบายว่าหล่อนต้องไปหาป้า
10. (p.36) Après le déjeuner, je me suis ennuyé un peu et j'ai erré dans l'appartement. Il était commode quand maman était là. Maintenant il est trop grand pour moi et j'ai dû transporter dans ma chambre la table de la salle à manger.  
: เดี่ยวนี้มันดูออกจะใหญ่โตเกินไปสำหรับฉัน จนฉันต้องยกโต๊ะกินข้าวเข้ามาในห้องของฉัน
11. (p.53) Il m'a demandé si je pensais qu'il y avait de la tromperie, et moi, il me semblait bien qu'il avait de la tromperie, si je trouvais qu'on devait la punir et ce que je ferais à sa place je lui ai dit qu'on ne pouvait jamais savoir, mais je comprenais qu'il veuille la punir.  
: ที่นี้เขาถามว่าถ้าฉันเห็นว่าควรลงโทษหล่อน ฉันจะทำอย่างไรถ้าฉันเป็นเขา
12. (p.55) J'avais sommeil, mais j'avais de la peine à me lever. J'ai dû avoir l'air fatigué parce que Raymond m'a dit qu'il ne fallait pas se laisser aller.  
: ฉันออกง่วงนอน แต่ฉันไม่อยากจะลุกขึ้นจากเก้าอี้ ฉันคงมีท่าทางเหนื่อยเพราะเรมอนด์บอกฉันว่าไม่ควรปล่อยตัวมากนัก

13. (p.55) D'abord, je n'ai pas compris. Il m'a expliqué alors qu'il avait appris la mort de moman mais que c'était une chose qui devait arriver un jour ou l'autre. C'était aussi mon avis.  
: แต่เป็นเรื่องที่จะต้องเกิดขึ้นไม่ว่าวันใดก็ตามวันหนึ่ง
14. (p.61) Raymond s'est alors retourné vers la fille et il lui a dit : "Attends, petite, on se retrouvera." L'argent lui a dit de fermer ça, que la fille devait partir et lui rester dans sa chambre en attendant d'être convoqué au commissariat. Il a ajouté que Raymond devait avoir honte d'être seul au point de trembler comme il le faisait.  
: ตำรวจบอกให้เขาสงบปากสงบคำ แล้วบอกให้แม่หญิงไปได้ ส่วนเรมอนด์ให้รออยู่ในห้องจนกว่าจะได้รับใบเรียกตัวให้ไปสถานีตำรวจ  
: เขาพูดต่อไปว่าเรมอนด์ควรจะรู้สึกอับอายบ้างที่เมาเหล่า เสียจนตัวสั่นเหมือนอย่างที่กำลังเป็นอยู่ขณะนี้
15. (p.62) Il m'a raconté qu'il avait fait ce qu'il voulait mais qu'elle lui avait donné une gifle et qu'alors il l'avait battue. Pour le reste, je l'avais vu. Je lui ai dit qu'il me semblait que maintenant elle était punie et qu'il devait être content.  
: ฉันตอบเขาว่าคราวนี้หล่อนก็ถูกลงโทษสาสมแล้ว  
เขาควรจะพอใจ

16. (p.62) Il m'a dit qu'il fallait que je lui serve de témoin. Moi cela m'était égal, mais je ne savais pas ce que je devais dire.  
: แต่ฉันไม่รู้ว่าคุณจะต้องพูดอะไรบ้าง
17. (p.64) Je lui ai dit alors qu'il devait aller à la fourrière et qu'on le lui rendait moyennant le paiement de quelques droits.  
: ฉันก็เลยแนะนำแกว่า ถ้าเช่นนั้นแกควรไปที่โรงเก็บสุนัข
18. (p.68) Il avait l'intention d'installer un bureau à Paris qui traiterait ses affaires sur la place, et directement, avec les grandes compagnies et il voulait savoir si j'étais disposé à y aller. Cela me permettait de vivre à Paris et aussi de voyager une partie de l'année. "Vous êtes jeune, et il me semble que c'est une vie qui doit vous plaire." J'ai dit que oui mais que dans le fond cela m'était égal.  
: "คุณยังหนุ่มแน่น ดูท่าจะเป็นชีวิตที่ทำความพอใจให้คุณอยู่ที่เดียว"
19. (p.69) Quand j'étais étudiant, j'avais beaucoup d'ambitions de ce genre. Mais quand j'ai dû abandonner mes études, j'ai très vite compris que tout cela était sans importance réelle.  
: แต่เมื่อฉันต้องละทิ้งการศึกษาเสียกลางคัน ฉันจึงเข้าใจว่าทั้งหมดนี้หาที่มีความสำคัญอย่างแท้จริงไม่

20. (p.75) Il m'a dit que maman aimait beaucoup son chien. En parlant d'elle, il l'appelait "votre pauvre mère". Il a émis la supposition que je devais être bien malheureux depuis que maman était morte et je n'ai rien répondu.  
: แก่คาดว่ฉั้ค้งเป็นทกข์มากตั้งแต่แม่ตาย
21. (p.86) Masson a demandé comment ils avaient pu nous suivre jusque-là. J'ai pensé qu'ils avaient dû nous voir prendre l'autobus avec un sac de plage, mais je n'ai rien dit.  
: ฉั้ค้งคิดว่ค้งเป็นเพราะว่เขาเห็นเราขึ้นรถเมล์พร้อมทั้งถุงทะเล แต่ฉั้ค้งมิได้กล่าวว่อะไร
22. (p.105) Sans transition, il m'a demandé si j'aimais maman. J'ai dit: "Oui, comme tout le monde" et le greffier, qui jusqu'ici tapait régulièrement sur sa machine, a dû se tromper de touches car il s'est embarrassé et a été obligé de revenir en arrière.  
: และเสมียนศาลผู้ซึ่งพิมพ์อยู่อย่างสม่ำเสมอค้งจะพิมพ์ผิด
23. (p.108) Mais il m'a coupé et m'a exhorté une dernière fois, dressé de toute sa hauteur, en me demandant si je croyais en Dieu. J'ai répondu que non. Il s'est assis avec indignation. Il m'a dit que c'était impossible, que tous les hommes croyaient en Dieu, même ceux qui se détournaient de son visage. C'était là sa conviction et, s'il devait jamais en

douter, sa vie n'aurait plus de sens.

"Voulez-vous, s'est il exelamé, que ma vie n'ait pas de sens?" A mon avis, cela ne me regardait pas et je le lui ai dit.

: นั่นคือหลักความเชื่อมั่นของเขา ถ้าหากเขาสงสัย  
ในหลักนั้นชีวิตของเขาก็จะปราศจากความหมาย

24. (p.114) Mais un moment après, le soir est tombé. Ils m'ont expliqué comment il fallait arranger la natte où je devais coucher.

: พวกเขาได้อธิบายให้ทราบถึงการจัดแจงเสื่อปูนอน

25. (p.120) Du reste, je n'allais pas si loin d'ordinaire. Les premiers mois ont été durs. Mais justement l'effort que j'ai dû faire aidait à les passer.

: แต่ความอดทนที่ฉันพยายามทำก็ช่วยให้เวลาอัน  
แสนสำคัญนั้นผ่านไปได้

26. (p.124) Entre ma paillasse et la planche du lit, j'avais trouvé, en effet, un vieux morceau de journal presque collé à l'étoffe, jauni et transparent. Il relatit un fait divers dont le début manquait, mais qui avait dû se passer en Tchécoslovaquie. Un homme était parti d'un village tchèque pour faire fortune.

: แต่เรื่องนั้นคงเกิดขึ้นในประเทศเชคโกสโลวาเกีย

27. (p.125) J'ai dû lire cette histoire des milliers de fois. D'un côté, elle était invraisemblable. D'un autre, elle était naturelle. (...) Ainsi, avec les heures de sommeil, les souvenirs, la lecture de mon fait divers et l'alternance de la lumière et de l'ombre, le temps a passé.

: ฉันคงอ่านเรื่องนี้เกือบพันครั้งได้

28. (p.135) Mon interrogatoire a commencé aussitôt. Le président m'a questionné avec calme et même, m'a-t-il semblé, avec une nuance de cordialité. (...) Puis le président a recommencé le récit de ce que j'avais fait, en s'adressant à moi toutes les trois phrases pour me demander : "Est-ce bien cela?". (...) Cela a été long parce que le président apportait beaucoup de minutie dans son récit. (...) Il m'a dit qu'il devait aborder maintenant des questions apparemment étrangères à mon affaire, mais qui peut être la touchaient de fort près.

: เขาก็บอกฉันว่า ตอนน<sup>ี้</sup>เขาจะเริ่มคำถามซึ่งดูออกจะแปลกอยู่ต่อคดีของฉัน

29. (p.140) Et ils concluront qu'un étranger pouvait proposer du café, mais qu'un fils devait le refuser devant le corps de celle qui lui avait donné le jour.

: เขาสรุปว่าคนแปลกหน้าอาจจะเสนอกาแฟได้  
แต่ลูกชายควรปฏิเสธต่อหน้าศพของผู้ให้กำเนิดแทน"

30. (p.140) Quand est venu le tour de Thomas Pérez,  
un huissier a dû le soutenir jusqu'à  
la barre.

: ที่นี้มาถึงรอบของโทมาสเปเรส เจ้าหน้าที่ประจำศาล  
ต้องพยุงเขาเข้ามาจนถึงคอกพยาน

31. (p.143) Le président a voulu savoir quels étaient  
ses rapports avec moi. Elle a dit qu'elle  
était mon amie. A une autre question, elle  
a répondu qu'il était vrai qu'elle devait  
m'épouser.

: เป็นความจริงที่หล่อนจะแต่งงานกันฉัน

32. (p.153) D'ailleurs, je dois reconnaître que l'intérêt  
qu'on trouve à occuper les gens ne dure pas  
longtemps. Par exemple, la plaidoirie du  
procureur m'a très vite lassé. Ce sont  
seulement des fragment des gestes ou des  
tirades entières, mais détachées de  
l'ensemble, qui m'ont frappé ou ont éveillé  
mon intérêt.

: อีกประการหนึ่งฉันต้องยอมรับว่าการเรียกร้องความสนใจ  
ของผู้คนนั้นไม่ยืนยาวนัก

33. (p.155) "Sans doute, ajoutait-il, nous ne saurions  
le lui reprocher. Ce qu'il ne saurait  
acquérir, nous ne pouvons nous plaindre  
qu'il en manque. Mais quand il s'agit de

cette cour, la vertu toute négative de la tolérance doit se muer en celle, moins facile, mais plus élevée, de la justice.

: แต่เมื่อมันเป็นเรื่องเกี่ยวกับศาลสถิตยยุติธรรม  
 แห่งนี้เราจำเป็นต้องยึดมั่นในหลักธรรมแห่ง  
 ความยุติธรรม

34. (p.157) "J'en suis persuadé, messieurs, a-t-il ajouté en élevant la voix, vous ne trouverez pas ma pensée trop audacieuse, si je dis que l'homme qui est assis sur ce banc est coupable aussi du meurtre que, cette cour devra juger demain. Il doit être puni en conséquence."

: "ท่านจะไม่พบว่าความคิดของข้าพเจ้านี้กล้าเกินเหตุ  
 ถ้าข้าพเจ้าจะบอกว่าคนที่นั่งอยู่ที่มานั่งนี้เป็นผู้ผิดใน  
 กรณีฆาตกรรม ซึ่งเราจะพิจารณาตัดสินในวันพรุ่งนี้ด้วย  
 ฉะนั้นเขาจะต้องถูกลงโทษเป็นการตอบแทน

35. (p.159) L'après-midi, les grandes ventilateurs brassaient toujours l'air épais de la salle, et les petites éventails multicolores des jurés s'agitaient tous dans le même sens. La plaidoirie de mon avocat me semblait ne devoir jamais finir.

: การแก้คดีของทนายของฉันดูท่าว่าจะไม่มีวัน  
 สิ้นสุดเอาจริง ๆ

36. (p.166) Je me rapprochais alors de n'avoir pas prêté assez d'attention aux récits d'exécution. On devrait toujours s'intéresser à ces

questions. On ne sait jamais ce qui peut arriver.

: คนเราควรจะสนใจปัญหาเหล่านี้ เพราะเราไม่รู้ว่าจะอะไรจะเกิดขึ้น

37. (p.170) On se fait toujours des idées exagérées de ce qu'on ne connaît pas. Je devais constater au contraire que tout était simple: la machine est au même niveau que l'homme qui marche vers elle.

: ฉันควรจะเห็นในทางตรงกันข้ามว่าทุกสิ่งเป็นธรรมดา

38. (p.174) Du moment qu'on meurt, comment et quand, cela n'importe pas, c'était évident. Donc (et le difficile c'était de ne pas perdre de vue tout ce que ce "donc" représentait de raisonnements) donc, je devais accepter la rejet de mon pourvoi.

: ฉะนั้นฉันต้องยอมรับกรณีที่ฎีกาของฉันถูกปฏิเสธ

39. (p.185) Pour la première fois depuis bien longtemps, j'ai pensé à maman. Il m'a semblé que je comprenais pourquoi à la fin d'une vie elle avait pris un "fiancé", pourquoi elle avait joué à recommencer. Là-bas, là-bas aussi, autour de cet asile où des vies s'éteignaient, le soir était comme une trêve mélancolique. Si près de la mort, devait s'y sentir libérée et prête à tout revivre.

: แม่คงรู้สึกเป็นอิสระและพร้อมที่จะมีชีวิตใหม่

LA SYMPHONIE PASTORALE : DEVOIR

1. (p.15) L'aveugle s'est laissée emmener comme une masse involontaire. Les traits de son visage étaient réguliers, assez beaux, mais parfaitement inexpressifs. J'avais pris une couverture sur la paille où elle devait reposer d'ordinaire dans un coin de la pièce, au-dessous d'un escalier intérieur qui menait au grenier.
- : ข้าพเจ้าหยิบผ้าห่มบนกองฟางที่ซึ่งแคงจะใช้นอนตามปกติที่มุมห้องใต้บันไดซึ่งนำไปสู่ห้องใต้หลังคา
2. (p.16) J'ai trop souci de la vérité pour taire le fâcheux accueil que je dus essayer à mon retour au foyer.
- : ข้าพเจ้าเป็นกังวลถึงเรื่องความเป็นจริงมากเสียจนไม่อาจละเว้นที่จะกล่าวถึงการต้อนรับอันไม่พึงปรารถนาซึ่งข้าพเจ้าประสบเมื่อกลับมาถึงบ้าน
3. (p.17) Comme chaque fois qu'il doit y avoir une explication entre nous, j'ai commencé par faire sortir les enfants qui se tenaient là, bouche bée, pleins d'interrogation et de surprise.
- : เช่นเดียวกับทุกครั้งที่เราจำต้องมีข้อถกเถียงอธิบายกันระหว่างเราทั้งสอง
4. (p.29) Ce nom de Gertrude fut choisi par Charlotte et accepté par nous tous aussitôt, dans l'ignorance du nom véritable que l'orpheline

ne connaissait point elle-même et que je ne savais où retrouver. Elle devait être un peu plus jeune que Sarah, de sorte que les vêtements que celle-ci avait dû laisser depuis un an lui convenaient.

: แกคงจะอายุอ่อนกว่าซาราเล็กน้อย ดังนั้นเสื้อผ้าซึ่งซารา  
ไม่ใส่แล้วสักปีพอเหมาะกับแกพอดี

5. (p.34) N'importe; cela m'a frappé et je me souviens même du nom de cette pauvre enfant, encore plus déshéritée que Gertrude, car elle était aveugle et sourde-muette, qu'un docteur de... je ne sais plus quel comté d'Angleterre recueillit, vers le milieu du siècle dernier. Elle avait nom Laura Bridgeman. Ce docteur avait tenu journal, comme tu devrais faire, des progrès de l'enfant, ou du moins, pour commencer, de ses efforts à lui pour l'instruire.

: "หมอคนนี้ได้บันทึกประจำวันถึงการก้าวหน้าของเด็กไว้  
คุณเองก็ควรจะทำเหมือนกัน"

6. (p.39) Combien souvent j'eus à l'entendre répéter: "Si encore tu devais aboutir à quelque résultat..." Et elle demeurait obtusément convaincre que ma peine était vaine;

: ข้าพเจ้าได้ยินเธอบ่นซ้ำซากว่า "นี่ถ้าหาก  
ได้ผลบ้างนะ..."

7. (p.40) Et chaque fois que je m'occupais de Gertrude elle trouvait à me représenter que je ne sais qui ou quoi attendait cependant après moi, et que je distrayais pour celle-ci un temps que j'eusse dû donner à d'autres. Enfin, je crois qu'une sorte de jalousie maternelle l'animait,  
 : และทุกครั้งที่ข้าพเจ้ากำลังเอาธุระกับแชนร์ทรีด เธอเป็นต้องมึเรื่องไม่รู้ว่าอะไรมาปรึกษาและต่อว่าว่าข้าพเจ้ามีวสนุกเสียเวลากับแชนร์ทรีดแทนที่จะให้เวลากับคนอื่น ๆ
8. (p.49) Pour l'enseigner à Gertrude j'avais dû apprendre moi-même l'alphabet des aveugles;  
 : สำหรับสอนแชนร์ทรีด ข้าพเจ้าเองเลยต้องหัดอ่านตัวหนังสือสำหรับคนตาบอดด้วย
9. (p.54) Une sorte de ravissement intérieur vint dès lors remplacer ses doutes : - Que cela doit être beau! répétait-elle.  
 : "มันคงสวยสดงดงามอะไรเช่นนั้น"
10. (p.54) Que de fois, comme alors, je  dus demeurer d'abord silencieux, perplexe et cherchant à quelle comparaison je pourrais faire appel.  
 : ข้าพเจ้าจึงต้องอิงไปไม่ทราบจะพูดอย่างไร เช่นที่เคยเกิดขึ้นหลายครั้งมาแล้วก่อนหน้านี
11. (p.67) Je dois avouer que j'avais complètement oublié, une fois à Neuchâtel, d'aller régler le compte de notre mercière, ainsi qu'Amélie

m'en avait prié, et de lui rapporter une boîte de fil.

: ข้าพเจ้าต้องสารภาพว่า

12. (p.73) Je dois dire que tout le temps que je demeurai là, je n'entendis pas une parole que l'un et l'autre n'eussent aussi bien dite devant moi.

: ข้าพเจ้าขอบอกว่...

13. (p.79) Puis il protesta que ce qu'il voulait être pour elle, c'était un soutien, un ami, un mari; qu'il n'avait pas cru devoir m'en parler avant que sa résolution de l'épouser ne fût prise; que cette résolution Gertrude elle-même ne la connaissait pas encore et que c'était à moi qu'il en voulait parler d'abord.

: การที่เขาไม่ได้คิดว่าควรจะพูดให้ข้าพเจ้าทราบ ก่อนที่จะตัดสินใจแต่งงานกับเธอเพราะความตั้งใจ อันนี้ฉันรู้ตัวเองก็ยังไม่ทราบ

14. (p.81) En attendant je devais parler à Jacques et lui signifier ma décision. Or un instinct aussi sûr que celui de la conscience m'avertissait qu'il fallait empêcher ce mariage à tout prix.

: ในระหว่างนั้นข้าพเจ้าจำต้องพูดกับชัคและบอกให้เขาทราบถึงการตัดสินใจของข้าพเจ้า

15. (p.84) - Il y a ceci que je veux te demander encore, repris-je en me levant du banc où nous étions assis : tu avais l'intention, disais-tu, de partir après-demain; je te prie de ne pas différer ce départ. Tu devais rester absent tout un mois; je te prie de ne pas raccourcir d'un jour ce voyage. C'est entendu?  
: "...แกตั้งใจจากไปเดือนหนึ่งเต็ม ๆ ..."
16. (p.84) Il me parut qu'il devenait extrêmement pâle, au point que ses livres mêmes étaient décolorées. Mais je me persuadai que, pour une soumission si prompte, son amour ne devait pas être bien fort; et j'en éprouvai un soulagement indicible.  
: แต่ข้าพเจ้าเชื่อไปว่าความรักของเขาคงยังไม่รุนแรง  
เพียงไร
17. (p.86) (...); mais ce même matin Jacques était parti pour Neuchâtel, où il devait acheter ses chaussures d'excursionniste,  
: แหละในเช้าวันนี้เองที่ข้าพเจ้าเข้าเมืองเนอชาแตลเพื่อ  
ไปซื้อรองเท้าปีนเขา
18. (p.91) J'ajoutai que du reste Jacques s'était docilement soumis aux raisons que je lui avais données de sorte qu'elle n'avait plus à s'inquiéter; qu'il était convenu qu'il partirait demain pour ce voyage qui devrait durer tout un mois.

: เราตกลงกันว่า เขาจะออกเดินทางพรุ่งนี้ไปตลอดทั้งเดือนหนึ่งเต็ม

19. (p.100) - (...) Au bas du livre, je vois un grand fleuve de lait fumeux, brumeux, couvrant tout un abîme de mystère, un fleuve immense, sans autre rive que, là-bas, tout au loin devant nous, les belles Alpes éblouissantes... C'est là-bas que doit aller Jacques. Dites : est ce vrai qu'il parte demain?

- Il doit partir demain. Il le l'a dit?

- Il ne me l'a pas dit, mais je l'ai compris. Il doit rester longtemps absent?

: "ณ ที่นั่นเองที่ซึ่งเขาจะต้องจากไป"

"เขาจะต้องไปพรุ่งนี้ เขาบอกหนูหรือ?"

"เขาไม่ได้บอกดิฉันหรอกค่ะแต่ดิฉันเข้าใจ เขาต้องจากไปนานหรือคะ?"

20. (p.102) - Me laisserez-vous lui parler avant son départ? Je voudrais lui faire comprendre qu'il doit renoncer à m'aimer. Pasteur, vous comprenez, n'est-ce pas, que je ne peux épouser personne? Vous me laisserez lui parler, n'est-ce pas?

: "ดิฉันอยากจะให้เขาเข้าใจว่าเขาควรจะเลิกรักดิฉันเสีย (...)"

21. (p.107) J'ai dû laisser quelque temps ce cahier. La neige avait enfin fondu, et sitôt que les routes furent redevenues praticables, il

m'a fallu m'acquitter d'un grand nombre d'obligations que j'avais été forcé de remettre pendant la long temps que notre village était resté bloqué.

: ข้าพเจ้าต้องละทิ้งสมุดบันทึกเล่มนี้ชั่วคราวระยะเวลาหนึ่ง

22. (p.110) Et j'ai le grand regret de devoir dire qu'Amélie, pour la première fois depuis notre mariage, s'est également abstenue.

: และข้าพเจ้าก็เสียใจมากที่จะต้องบอกว่าอามีลีย่  
ก็ไม่ได้ไปร่วมในพิธีด้วย นับเป็นครั้งแรกตั้งแต่เรา  
แต่งงานกันมา

23. (p.114) Je lui laisse le dernier mot parce qu'il me déplaît d'ergoter; mais je sais bien que l'on compromet le bonheur en cherchant à l'obtenir par ce qui doit au contraire n'être que l'effet du bonheur.

: ...ตรงกันข้ามมันเป็นเพียงเปลือกนอกแห่ง  
ความสุขเท่านั้น

24. (p.115) Chaque être est plus ou moins capable de joie. Chaque être doit tendre à la joie. Le seul sourire de Gertrude m'en apprend plus là-dessus, que mes leçons ne lui enseignent.

: มนุษย์เราย่อมปิติยินดีได้มากน้อยต่างกันไป มนุษย์  
แต่ละคนย่อมโน้มหน้าหาความปิติยินดี

25. (p.117) Le docteur Martins est venu hier de la Chaux-de-Fonds. Il a longuement examiné les yeux de Gertrude à l'ophtalmoscope. Il m'a dit avoir parlé de Gertrude au docteur Roux, le spécialiste de Lausanne, à qui il doit faire part de ses observations. Leur idée à tous deux c'est que Gertrude serait opérable.  
: ซึ่งเขาต้องไปปรึกษาหารือด้วย
26. (p.117) Mais nous avons convenu de ne lui parler de rien tant qu'il n'y aurait pas plus de certitude. Martins doit venir me renseigner après consultation.  
: หมอมาแต่งจะมาบอกให้ข้าพเจ้าทราบ  
หลังจากการปรึกษาหารือ
27. (p.117) Que servirait d'éveiller en Gertrude un espoir qu'on risque de devoir éteindre aussitôt? - Au surplus, n'est-elle pas heureuse ainsi?...  
: จะมีประโยชน์อันใดที่จะก่อความหวังให้แก่ชาร์ลรูด  
เมื่อเสี่ยงต่อการเห็นมันสลายลงในไม่ช้า
28. (p.118) (...) et je me persuade à nouveau que, vraiment ardent, son amour n'aurait pas été si facile à réduire, malgré que Gertrude lui ait déclaré, avant son épart l'an passé, que cet amour devait demeurer sans espoir.  
: ความรักนั้นจะไม่มีทางสมหวังก็ตาม

29. (p.119) Je soupçonne néanmoins que cette soumission de Jacques n'a pas été sans débats et sans luttes. Le fâcheux, c'est que la contrainte qu'il a dû imposer à son cœur, à présent lui paraît bonne en elle-même;

: ข้อที่น่ารำคาญก็คือ การฝืนใจที่เขาบังคับตนเองให้กระทำไปนั้น มาตอนนี้เขาแลเห็นว่าเป็นสิ่งที่ดีงาม

30. (p.120) J'aurais aussi bien pu copier la suite : (...) - mais je n'ai pas osé, craignant que Jacques n'allât supposer, en mon esprit, à l'égard de Gertrude, quelque interprétation injurieuse, qui ne doit même pas effleurer son esprit.

: อันที่จริงข้าพเจ้าจะลอกข้อความต่อไปด้วยก็ได้ (...) แต่ข้าพเจ้าไม่กล้าทำเช่นนั้นเพราะเกรงไปว่าข้าพเจ้าจะไปคิดเอาว่าข้าพเจ้ามีความคิดที่จะตีความหมายไปในด้านหยาบคายเกี่ยวกับแชร์ทรีดซึ่งมันไม่ควรจะมีขึ้นในจิตใจของเขา

31. (p.120) Il ne s'agit pas ici d'ergoter ; la signification de ce verset est large et profonde : la restriction ne doit pas être dictée par la loi, mais par l'amour.

: การกำหนดความหมายจึงไม่ควรทำไปตามกฎ แต่หากด้วยความรัก

32. (p.122) Ah! que son ironie m'est douloureuse, et quelle vertu me fait-il pour ne point m'on laisser troubler! Elle devrait comprendre pourtant, il me semble, que

cette allusion à l'infirmité de Gertrude est de nature à particulièrement me blesser.

: ทั้ง ๆ ที่เชอควรจะรู้ดีว่าการพูดพาดพิงไปถึงเรื่องความพิการของแฮร์ทรีดนั้นย่อมทำให้ข้าพเจ้ารู้สึกปวดร้าวใจเป็นพิเศษ

33. (p.132) La question de Gertrude me fit battre le cœur si fort que je dus ralentir un peu notre marche.

: คำถามของแฮร์ทรีดทำให้หัวใจของข้าพเจ้าเต้นแรงมากจนกระทั่งข้าพเจ้าจำต้องเดินช้าลง

34. (p.137) - Mais alors vous reconnaissez que notre amour échappe aux lois de Dieu?

- Que veux-tu dire?

- Oh! vous le savez bien, et ce

ne devrait pas être à moi de parler.

: "โอ" อาจารย์เข้าใจดีหรอกค่ะและไม่ใช้ดิฉันที่จะต้องพูดอธิบาย

35. (p.138) - Gertrude... tu penses que ton amour est coupable?

Elle rectifia :

- Que notre amour... Je me dis que je devrais le penser.

: "ความรักของเรา...ดิฉันบอกกับซาเองว่าดิฉันควรจะคิดถึงเรื่องนี้"

36. (p.139) Martins est revenu ce matin. Gertrude est opérable. Roux l'affirme et demande qu'elle lui soit confiée quelque temps.

Je ne puis, m'opposer à cela et, pourtant, lâchement, j'ai demandé à réfléchir. J'ai demandé qu'on me laissât la préparer doucement.. Mon cœur devrait bondir de joie, mais je le sens peser en moi, lourd d'une angoisse inexprimable. A l'idée de devoir annoncer à Gertrude que la vue lui pourrait être rendue, le cœur me faut.

: หัวใจของข้าพเจ้าควรจะต้องเต้นด้วยความยินดีปรีดา  
: ข้าพเจ้าต้องการความกล้าเมื่อคิดว่าจะต้องบอกให้  
แซร์ทรีดทราบว่า(...)

37. (p.142) Je ne puis arracher cet amour de mon cœur qu'en arrachant mon cœur même, et pourquoi? Quand je ne l'aimerais pas déjà, je devrais l'aimer par pitié pour elle; ne plus l'aimer, ce serait la trahir : elle a besoin de mon amour..

: ก็ในเมื่อหากข้าพเจ้าไม่ได้รักหล่อน ข้าพเจ้าก็จำต้องรัก  
หล่อนด้วยความสงสารในตัวหล่อน

38. (p.142) Gertrude est entrée hier à la clinique de Lausanne, d'où elle ne doit sortir que dans vingt jours. J'attends son retour avec une appréhension extrême. Martins doit nous la ramener. Elle m'a fait promettre de ne point chercher à la voir d'ici-là.

: เมื่อวานแซร์ทรีตูดเข้าคลินิกที่เมืองโลซานน์  
 หล่อนจะออกจากที่นั่นภายใน 20 วัน ข้าพเจ้า  
 รอคอยการกลับมาของหล่อนอย่างปรวิติกเป็นที่สุด  
 คุณหมอมาร์แตงจะเป็นคนพาหล่อนกลับมา

39. (p.143)

22 mai

Lettre de Martins: l'opération a réussi.  
 Dieu soit loué!

24 mai

L'idée de devoir être vu par elle, qui  
 jusqu'alors m'aimait sans me voir - cette  
 idée me cause une gêne intolérable.

: ความคิดที่ว่าแซร์ทรีตูดผู้ซึ่งรักข้าพเจ้ามาจนกระทั่งบัดนั้น  
 โดยไม่ได้เห็นหน้าตาของข้าพเจ้าเลยจะมาแลเห็น  
 ข้าพเจ้า ความคิดนั้นทำให้ข้าพเจ้ารู้สึกกระอัก  
 กระอ่วนใจจนไม่ได้

40. (p.144)

C'est demain qu'elle doit revenir.

: พรุ่งนี้หล่อนจะกลับมาแล้ว

41. (p.145)

A tout moment je relève la tête et regarde  
 vers la route par où la voiture de Martins  
doit approcher.

: ข้าพเจ้าคอยแต่จะเงยหน้าขึ้นและมองไปทางถนนซึ่ง  
 รถของคุณหมอมาร์แตงจะแล่นใกล้เข้ามา

42. (p.147)

(...); il dit l'avoir vue marcher le long  
 de la rivière, puis franchir le pont du  
 jardin, puis se pencher, puis disparaître;  
 mais n'ayant pas compris d'abord qu'elle  
 tombait, il n'est pas accouru comme il

aurait dû le faire; il l'a retrouvée près de la petite écluse.

: ในตอนแรกเขาไม่เข้าใจว่าหล่อนตกลงไปเขาจึงไม่ได้รีบไปช่วยหล่อนอย่างที่เขาควรจะทำ

43. (p.159) Hélas! Je ne devais plus la revoir qu'endormie. C'est ce matin, au lever du jour, qu'elle est morte, après une nuit de délire et d'accablement.

: อนิจจา! ข้าพเจ้าได้เห็นหล่อนอีกก็เมื่อหล่อนนอนหลับเท่านั้นเอง



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LE PETIT PRINCE : DEVOIR

1. (p.10) J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications. J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions.

: ดั้งนั้นฉันจึงได้เลือกอาชีพใหม่

2. (p.20) Si vous dites aux grandes personnes : "J'ai vu une belle maison en briques roses (...)" elles ne parviennent pas à s'imaginer cette maison. Il faut leur dire : "J'ai vu une maison de cent mille francs". Alors elles s'écrivent: "Comme c'est joli!". Ainsi, si vous leur dites : "La preuve que le petit prince a existé c'est qu'il était ravissant, qu'il riait (...), elles hausseront les épaules et vous traiteront d'enfant! Mais si vous leur dite : "La planète d'où il venait est l'astéroïde B 612" alors elles seront convaincues et elles vous laisseront tranquille avec leurs questions. Elles sont comme ça. Il ne faut pas leur en vouloir. Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.

: พวกเขาเด็ก ๆ จำเป็นต้องยอมลงให้ผู้ใหญ่อย่างนี้แหละ

3. (p.21) Mais moi, malheureusement, je ne sais pas voir les moutons à travers les caisses. Je suis peut-être un peu comme les grandes personnes. J'ai dû vieillir.  
: แต่ว่าตัวฉันเองก็ออกจะเสียใจที่ไม่สามารถมองทะลุกล่องเห็นลูกแกะได้ ฉันคงจะเหมือนกับพวกผู้ใหญ่ทั้งหลาย ฉันคงแก่ตัวลงนั่นเอง
4. (p.33) Ainsi le petit prince, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'elle. Il avait pris au sérieux des mots sans importance, et était devenu très malheureux. "J'aurais dû ne pas l'écouter, me confia-t-il un jour il ne faut jamais écouter les fleurs. Il faut les regarder et les respirer."  
: "ฉันไม่ควรไปฟังเธอเลย"
5. (p.33) "Cette histoire de griffes qui m'avait tellement agacé, eût dû m'attendrir..."  
: "เรื่องเกี่ยวกับกรงเล็บซึ่งกวนใจฉันอยู่เรื่องนั้น ทำให้ฉันใจอ่อน"
6. (p.33) Il me confia encore :  
"Je n'ai alors rien su comprendre! J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots. Elle m'embaumait et m'éclairait. Je n'aurais jamais dû m'enfuir! J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses. Les fleurs sont si contradictoire! Mais j'étais trop jeune pour savoir l'aimer."

: ฉันควรจะรู้จักตัดสินเธอจากการกระทำของเธอและมีใช้  
จากคำพูดของเธอ  
ฉันจึงไม่ควรรหนีจากเธอมาเลย  
ฉันควรจะเห็นความอ่อนหวานที่ซ่อนอยู่ภายใต้ความ  
เจ้าเล่ห์แสนกลของเธอ

7. (p.34) Le petit prince arracha aussi avec un peu de mélancolie, les dernières pousses de baobales. Il croyait ne jamais devoir revenir. Mais tous ces travaux familiers lui parurent, ce matin-là, extrêmement doux. Et, quand il arrosa une dernière fois la fleur, et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se découvrit l'envie de pleurer.

: เขาคิดว่าเขาไปคราวนี้จะไม่กลับมาอีก

8. (p.58) Pour vous donner une idée des dimensions de la Terre je vous dirai qu'avant l'invention de l'électricité on y devait entretenir, sur l'ensemble des six continents, une véritable armée de quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères.

: ก่อนที่จะมีการติดประติษฐ์ไฟฟ้าขึ้นมานั้นคนเรา  
ต้องให้กองพันคนจุดโคมตามทวีปทั้ง 6 ถึง  
462,511 คน

9. (p.74) - C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.  
- C'est le temps que j'ai perdu pour

ma rose... fit le petit prince, afin de se souvenir.

- Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose...

: "แต่เธอต้องไม่ลืมมัน"

10. (p.82) Mais il me répondit :

- Tu dois maintenant travailler. Tu dois repartir vers ta machine. Je t'attends ici. Reviens demain, soir...

: "เธอต้องทำงานละ เธอต้องกลับไปหาเครื่องจักรของเธอ จินรอกเธออยู่ที่นี้ พรุ่งนี้เย็นค่อยกลับมาใหม่..."

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

L'ETRANGER : VOULOIR

1. (p.9) Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : "Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués." Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.  
: ไม่มีความหมายอะไรมากกว่านี้
2. (p.11) L'asile est à deux kilomètres du village. J'ai fait le chemin à pied. J'ai voulu voir maman tout de suite. Mais le concierge m'a dit qu'il fallait que je rencontre le directeur.  
: ฉันอยากเห็นแม่ทันที
3. (p.12) Le directeur m'a encore parlé. Mais je ne l'écoutais presque plus. Puis il m'a dit: "Je suppose que vous voulez voir votre mère." Je me suis levé sans rien dire et il m'a précédé vers la porte.  
: ในที่สุดเขาพูดว่า "ผมคิดว่าคุณคงอยากเห็นแม่ของคุณนี่"
4. (p.13) (...) Un dernier mot : votre mère a, paraît-il, exprimé souvent à ses compagnons le désir d'être enterrée religieusement. J'ai pris sur moi de faire le nécessaire. Mais je voulais vous en informer." Je l'ai remercié.

: "ท่านต้องการฟังอย่างถูกต้องตามพิธีทางศาสนา  
ผมก็เลยจัดตามประสงค์นั้นและขอถือโอกาสบอกให้  
คุณทราบไว้ด้วย"

5. (p.20) La femme pleurait toujours. J'étais très étonné parce que je ne la connaissais pas. J'aurais voulu ne plus l'entendre. Pourtant je n'osais pas le lui dire.  
: ฉันไม่อยากได้ยินเสียงร้องไห้ของแก
6. (p.23) "Les employés des pompes funèbres sont là depuis un moment. Je vais leur demander de venir fermer la bière. Voulez-vous auparavant voir votre mère une dernière fois?" J'ai dit non.  
: "คุณอยากดูคุณแม่ของคุณครั้งสุดท้ายไหม"
7. (p.35) Sur le quai, pendant que nous nous séchions, elle m'a dit : "Je suis plus brune que vous." Je lui ai demandé si elle voulait venir au cinéma, le soir. Elle a encore ri et m'a dit qu'elle avait envie de voir un film avec Fernandel.  
: ฉันถามหล่อนว่าจะไปดูหนังกับฉันไหมเย็นนี้  
หล่อนหัวเราะอีกและตอบว่าหล่อนอยากไปดูหนัง
8. (p.35) Je lui ai dit que maman était morte. Comme elle voulait savoir depuis quand, j'ai répondu : "Depuis hier."  
: หล่อนอยากรู้ว่าแม่เสียตั้งแต่เมื่อไร

9. (p.36) Je ne voulais pas déjeuner chez Céleste comme d'habitude parce que, certainement, ils m'auraient posé des questions et je n'aime pas cela.  
: ฉันไม่อยากลงไปกินข้าวที่ร้านของเซเลสต์ เหมือนเช่นเคย
10. (p.36) Je me suis fait cuire des œufs et je les ai mangés à même le plat, sans pain parce que je n'en avais plus et que je ne voulais pas descendre pour en acheter.  
: ฉันทอดไข่กินเองในกระทะโดยไม่กินขนมปังเพราะมันหมดตั้งแต่เมื่อวันก่อน และฉันไม่อยากลงไปซื้อ
11. (p.41) Je suis descendu acheter du pain et des pâtes, j'ai fait ma cuisine et j'ai managé debout. J'ai voulu fumer une cigarette à la fenêtre, mais l'air avait fraîchi et j'ai eu un peu froid.  
: ฉันอยากไปสูบบุหรี่ที่หน้าต่าง
12. (p.43) Le patron a été aimable. Il m'a demandé si je n'étais pas trop fatigué et il a voulu savoir aussi l'âge de maman. J'ai dit "une soixantaine d'années",...  
: เขาทักว่าฉันคงไม่เหนื่อยเกินไปนะ แล้วเขาอยากทราบอายุของแม่เช่นกัน ฉันก็ตอบว่า "60 กว่า ๆ"
13. (p.45) Tout de même, je suis rentré directement chez moi parce que je voulais me préparer des pommes de terre bouillies.

: . อย่างไรก็ตามก็ดี ฉันไม่ได้อายอึ่งแต่ตรงเข้าบ้านเลย  
เพราะว่าฉันอยากต้มมันฝรั่งกิน

14. (p.46) Alors, ils restent tous les deux sur le trottoir et ils se regardent, le chien avec terreur, l'homme avec haine. C'est ainsi tous les jours. Quand le chien veut uriner, le vieux ne lui en laisse pas le temps et le tire,

: เมื่อสุนัขอยากหยดปัสสาวะตาแก่ก็ไม่ให้เวลามัน  
แกลกมันไป

15. (p.48) Nous sommes montés et j'allais le quitter quand il m'a dit : "J'ai chez moi du boudin et du vin. Si vous voulez manger un morceau avec moi?..." J'ai pensé que cela m'éviterait de faire ma cuisine et j'ai accepté.

: "ผมมีไส้กรอกเลือดหมูกับเหล้าองุ่นในห้อง  
มากินกับผมไหมล่ะ"

16. (p.49) Alors il m'a déclaré que, justement, il voulait me demander un conseil au sujet de cette affaire, que moi, j'étais un homme,

: ที่นี้เขาก็บอกว่าอยากขอความเห็นจากฉัน  
เกี่ยวกับเรื่องนั้นพอดี

17. (p.49) Je n'ai rien dit et il m'a demandé encore si je voulais être son copain. J'ai dit que ça m'était égal : il a eu l'air content.

: เขาก็ถามว่าฉันอยากเป็นเกลอกับเขาไหม

18. (p.52) Raymond a continué. Ce qui l'ennuyait, "c'est qu'il avait encore un sentiment pour son coit". Mais il voulait la punir. Il avait d'abord pensé à l'emmener dans un hôtel et (...)  
: แต่เขาก็อยากทำโทษหล่อน
19. (p.53) Il le leur avait dit et ils avaient alors proposé de la "marquer". Mais ce n'était pas ce qu'il voulait. Il allait réfléchir. Auparavant il voulait me demander quelque chose. D'ailleurs, avant de me le demander, il voulait savoir ce que je pensais de cette histoire.  
: ตอนแรกเขาก็อยากถามฉันอะไรบางอย่าง แต่ก่อนถามเขาอยากรู้ว่าฉันเห็นเรื่องของเขาเป็นอย่างไร
20. (p.53) (...), je lui ai dit qu'on ne pouvait jamais savoir, mais je comprenais qu'il veuille la punir. (...) Il voulait lui écrire une lettre "avec des coups de pied et en même temps des choses pour la faire regretter".  
: แต่ฉันก็เห็นได้ชัดเจนว่าเขาต้องการที่จะลงโทษหล่อน เขาอยากจะเขียนจดหมายถึงหล่อนด่าว่าอย่างสาดเสียเทเสีย
21. (p.59) Un moment après, elle m'a demandé si je l'aimais. Je lui ai répondu que cela ne voulait rien dire, mais qu'il me semblait que non.  
: ฉันตอบว่าความรักไม่มีความหมายอะไร

22. (p.62) Raymond a eu l'air très content. Il m'a demandé si je voulais sortir avec lui. Je me suis levé et j'ai commencé à me peigner.  
: เขาถามว่าฉันจะออกไปเป็นเพื่อนเขาหน่อยได้ไหม
23. (p.63) Nous sommes sortis et Raymond m'a offert une fine. Puis il a voulu faire une partie de billard et j'ai perdu de justesse. Il voulait ensuite aller au bordel, mais j'ai dit non parce que je n'aime pas ça.  
: เราออกไปด้วยกัน เรมอนด์เลี้ยงแชมเปญฉัน  
เขาเล่นบิลเลียดคู่กับฉัน และฉันแพ้เขาอย่างหวุดหวิด  
จากนั้นเขาอยากจะไปไปห้อง แต่ฉันปฏิเสธเพราะ  
ฉันไม่ชอบ
24. (p.64) "Je l'ai emmené au Champ de Manœuvres, comme d'habitude. Il y avait du monde, autour des baraques foraines. Je me suis arrêté pour regarder "le Roi de l'Evasion." Et quand j'ai voulu repartir, il n'était plus là. Bien sûr, il y a longtemps que je voulais lui acheter un collier moins grand. Mais je n'aurais jamais cru que cette charogne pourrait partir comme ça."  
: พอฉันออกเดินต่อมันก็หายไปแล้ว แน่ละฉันอยากซื้อ  
ปลอกคอเล็กกว่าอันเก่าให้มันใส่ตั้งนานแล้ว
25. (p.65) Quand j'ai ouvert, il est resté un moment sur le seuil et il m'a dit : "Excusez-moi, excusez-moi." Je l'ai invité à entrer,

mais il n'a pas voulu.

: ฉันเชิญแกให้เข้ามาในห้อง แต่แกไม่ยอม

26. (p.67) Raymond m'a téléphoné au bureau. Il m'a dit qu'un de ses amis (...) m'invitait à passer la journée de dimanche dans son cabanon, près d'Alger. J'ai répondu que je le voulais bien, mais que j'avais promis ma journée à une amie.

: ฉันตอบว่า ฉันอยากไปหรือกแต่ฉันได้นัดไว้กับเพื่อนหญิงคนหนึ่งแล้ว

27. (p.67) J'ai voulu raccrocher tout de suite parce que je sais que le patron n'aime pas qu'on nous téléphone de la ville.

: ฉันอยากวางหูทันที

28. (p.67) (...) et il m'a dit qu'il aurait pu me transmettre cette invitation le soir, mais qu'il voulait m'avertir d'autre chose.

: แต่เขาอยากจะบอกฉันล่วงหน้าอีกเรื่องหนึ่งต่างหาก

29. (p.68) Il m'a déclaré qu'il allait me parler d'un projet encore très vague. Il voulait seulement avoir mon avis sur la question.

: เขาอยากทราบแต่เพียงว่าฉันมีความเห็นอย่างไรกับปัญหานั้น

30. (p.68) Il avait l'intention d'installer un bureau à Paris qui traiterait ses affaires sur la place, et directement, avec les grandes compagnies et il voulait savoir si j'étais disposé à y aller.  
: และเขาอยากทราบว่าฉันสมัครใจจะไปไหม
31. (p.69) Le soir, Marie est venue me chercher et m'a demandé si je voulais me marier avec elle. J'ai dit que cela m'était égal et que nous pourrions le faire si elle le voulait. Elle a voulu savoir alors si je l'aimais.  
: มารีมารับฉันและถามฉันว่าอยากแต่งงานกับหล่อนไหม  
: และเราจะแต่งก็ได้ตามแต่หล่อนจะต้องการ  
: หล่อนจึงอยากรู้ต่อไปว่าฉันรักหล่อนหรือไม่
32. (p.70) Puis elle a parlé. Elle voulait simplement savoir si j'aurais accepté la même proposition venant d'une autre femme.  
: หล่อนอยากรู้ว่าฉันจะยอมรับข้อเสนอ เช่นเดียวกันนี้ไหมจากผู้หญิงคนอื่น
33. (p.70) Comme je me taisais, n'ayant rien à ajouter, elle m'a pris le bras en souriant et elle a déclaré qu'elle voulait se marier avec moi. J'ai répondu que nous le ferions dès qu'elle le voudrait.  
: หล่อนจึงจับแขนฉันปลางยิ้มและบอกว่าหล่อนอยาก แต่งงานกับฉัน ฉันก็ตอบว่าเราจะแต่งงานกันทันทีที่หล่อนต้องการ

34. (p.71) Nous étions près de chez moi et je lui ai dit au revoir. Elle m'a regardé :  
 "Tu ne veux pas savoir ce que j'ai à faire?"  
 Je voulois bien le savoir, mais je n'y avais pas pensé...  
 : "เธอไม่อยากรู้หรือว่าฉันมีธุระอะไร"  
 ความจริงฉันก็อยากรู้ แต่ฉันไม่ทันคิดจะถาม
35. (p.75) Puis il s'est excusé. Il voulait dormir.  
 : พุดแล้วแกก็ขอตัวไปนอน
36. (p.77) Le dimanche, j'ai eu de la peine à me réveiller et il a fallu que Marie m'appelle et me secoue. Nous n'avons pas mangé parce que nous voulions nous baigner tôt.  
 : เราไม่ได้กินอาหารเช้า เพราะเราต้องการไปว่ายน้ำแต่วัน
37. (p.81) Masson voulait se baigner, mais sa femme et Raymond ne voulaient pas venir. Nous sommes descendus tous les trois et Marie s'est immédiatement jetée dans l'eau.  
 : มาสซงอยากว่ายน้ำ แต่ภรรยาของเขาและเรมอนด์ยังไม่อยากอาบ
38. (p.84) Masson m'a demandé alors si je voulais me promener sur la plage avec lui.  
 : มาสซงถามฉันขึ้นมาว่าอยากไปเดินเล่นที่ชายหาดกับเขาไหม

39. (p.88) Masson a dit immédiatement qu'il y avait un docteur qui passait ses dimanches sur le plateau. Raymond a voulu y aller tout de suite. Mais chaque fois qu'il parlait, le sang de sa blessure faisait des bulles dans sa bouche.  
: เรมอนด์อยากไปหาทันที
40. (p.89) Il m'a répondu qu'il voulait prendre l'air.  
: เขาตอบว่า เขาจะไปสูดอากาศ
41. (p.99) Mais pour commencer, il m'a seulement demandé mon nom et mon adresse, ma profession, la date et le lieu de ma naissance. Puis il a voulu savoir si j'avais choisi un avocat.  
: ต่อมาเขาก็อยากทราบว่าฉันเลือกทนายความหรือยัง
42. (p.102) Sans doute, j'aimais bien maman, mais cela ne voulait rien dire. Tous les êtres sains avaient plus ou moins souhaité la mort de ceux qu'ils aimaient.  
: แน่ละฉันรักแม่มาก แต่นั่นก็ไม่ได้มีความหมายอะไรพิเศษ
43. (p.103) Il est parti avec un air fâché. J'aurais voulu le retenir, lui expliquer que je désirais sa sympathie, non pour être mieux défendu, mais si je puis dire, naturellement.

: เขาจากไปด้วยท่าทางโกรธ ๆ ฉัน อยากจะ เห็น ยัวร์ ริง เขา ไว้ อยากจะ อธิบาย ให้ เขา ทราบ ว่า ฉัน ต้องการ ความ เห็น นอก เห็น ใจ จาก เขา มิใช่ เพื่อ แก้ คดี ให้ ดีขึ้น แต่ เพียง เพื่อ เท่านั้น เอง

44. (p.104) Il m'a d'abord dit qu'on me dépeignait comme étant d'un caractère taciturne et renfermé et il a voulu savoir ce que j'en pensais.

: เขาเริ่มถามฉันว่าฉันมีความเห็นอย่างไรต่อการที่ใครๆ วาดภาพฉันว่าฉันเป็นคนมีนิสัยขรึมและชอบเก็บตัว

45. (p.105) Après un silence, il s'est levé et m'a dit qu'il voulait m'aider, (...)

: หลังจากเงยบไปสักครู่ เขาลุกขึ้นและบอกฉันว่า เขาต้องการ ช่วย ฉัน

46. (p.105) Mais auparavant, il voulait me poser encore quelques questions.

: แต่ก่อนหน้านั้น เขาต้องการ ถาม ฉัน อีก หลาย ข้อ ด้วย กัน

47. (p.116) "Jeanne n'a pas voulu le prendre, criait-elle à tue-tête. - Oui, oui, disait l'homme. - Je lui ai dit que tu le reprendrais en sortant, mais elle n'a pas voulu le prendre".

: "ฉัน ไม่ อยาก จะ เอา มัน ห ร อ ก" หล่อน ตะ โกน สุด เสียง "อ้อ ๆ" ฝ่าย ชาย รับ "ฉัน บอก หล่อน ว่า แ ก จะ รับ คืน เมื่อ ออก จาก คุก แต่ หล่อน ก็ ไม่ ยอม รับ ไว้"

48. (p.117) Mais c'était bien sans doute ce que Marie voulait dire parce qu'elle souriait toujours.  
: และก็คงเป็นสิ่งที่มารีหมายให้ฉันหวังเป็นแน่ เพราะหล่อนยิ้มอยู่ตลอดเวลา
49. (p.118) Je me sentais un peu malade et j'aurais voulu partir. Le bruit me faisait mal. Mais d'un autre côté, je voulais profiter encore de la présence de Marie.  
: ฉันรู้สึกไม่ค่อยจะสบายและฉันอยากจะกลับไปห้องเสีียงอีกทีก็ทำให้ฉันปวดหัวแต่ที่ว่าฉันอยากขึ้นชมกับการที่มารีมาอยู่ต่อหน้า
50. (p.126) Le jour finissait et c'était l'heure dont je ne veux pas parler, l'heure sans nom, où les bruits du soir montaient de tous les étages de la prison dans un cortège de silence.  
: วันกำลังสิ้นสุดลง มันเป็นเวลาที่ไม่อยากกล่าวถึง ชั่วโมงที่ปราศจากชื่อ...
51. (p.134) Selon lui, il était là pour diriger avec impartialité les débats d'une affaire qu'il voulait considérer avec objectivité.  
: ตามความเห็นของเขา เขาอยู่ที่นั่นก็เพื่อดำเนินการอย่างเที่ยงธรรมในการพิจารณาคดีตัดสินคดี ซึ่งเขาขอพิจารณาคดีอย่างเป็นทางการที่สุด

52. (p.135) Le président a dit alors qu'il ne voulait pas insister sur ce point et il a demandé au procureur s'il ne voyait pas d'autre question à me poser.

: ประธานจึงกล่าวว่าเขาก็ไม่อยากจะชี้กใช้ไล่เลี้ยง  
ในข้อนี้ต่อไปและเขาได้ถามอัยการว่าจะมีสิ่งใด  
ถามฉันหรือไม่

53. (p.137) Le directeur a regardé alors le bout de ses souliers et il a dit que je n'avais pas voulu voir maman, je n'avais pas pleuré une seule fois et j'étais parti aussitôt après l'enterrement sans me recueillir sur sa tombe.

: ผู้อำนวยการฯ ก็ก้มมองดูหัวรองเท้าของเขาแล้วจึง  
ตอบว่า ฉันไม่อยากดูศพแม่ ฉันไม่ได้ร้องไห้แม้แต่  
ครั้งเดียว และฉันจากไปทันทีที่การฝังศพเสร็จ  
โดยไม่ได้ไปลาที่หลุมศพ

54. (p.138) En arrivant, le concierge m'a regardé et il a détourné les yeux. Il a répondu aux questions qu'on lui posait. Il a dit que je n'avais pas voulu voir maman, que j'avais fumé, que j'avais dormi et que j'avais pris du café au lait.

: เขาบอกว่าฉันไม่อยากดูศพแม่ ฉันได้สูบบุหรี่  
ฉันได้นอนหลับและดื่มกาแฟใส่นม

55. (p.141) (...); ce qu'il entendait par là et il a déclaré que tout le monde savait ce que cela voulait dire.

: เขาก็บอกว่าทุกคนรู้ดีว่ามันหมายความว่าอะไร

56. (p.142) Il allait continuer, mais le président lui a dit que c'était bien et qu'on le remerciait. Alors Céleste est resté un peu interdit. Mais il a déclaré qu'il voulait encore parler. On lui a demandé d'être bref.

: แต่แล้วเขาก็แจ้งว่าเขาต้องการจะพูดอีก

57. (p.143) Elle a indiqué l'époque où elle travaillait chez nous. Le président a voulu savoir quels étaient ses rapports avec moi. Elle a dit qu'elle était mon amie.

: ประธานต้องการทราบความสัมพันธ์ระหว่างเราทั้งสอง

58. (p.144) Puis il a dit avec quelque ironie qu'il ne voudrait pas insister sur une situation délicate, qu'il comprenait bien les scrupules de Marie, (...)

: แล้วเขาก็พูดด้วยท่าทางเยาะ ๆ ว่าเขาไม่อยากจะเข้าในกรณีที่ออกจะละเอียดละไมนี้

59. (p.144) Il a donc demandé à Marie de résumer cette journée où je l'avais connue. Marie ne voulait pas parler, mais devant l'insistance du procureur, elle a dit notre bain, notre sortie au cinéma et notre rentrée chez moi.

: มารีย์ไม่อยากจะพูดแต่เมื่ออัยการคะยั้นคะยอ หล่อนจึงเล่าถึง...

60. (p.146) Le procureur a rétorqué que le hasard avait déjà beaucoup de méfaits sur la conscience dans cette histoire. Il a voulu savoir si c'était par hasard que je n'étais pas intervenu quand Raymond avait giflé sa maîtresse,...

: เขาจึงอยากทราบว่าเป็นเรื่องบังเอิญหรือไม่

61. (p.147) Raymond a voulu se défendre et mon avocat a protesté, mais on leur a dit qu'il fallait laisser terminer le procureur.

: เรมอนด์ต้องการจะแก้คำกล่าวหา

62. (p.154) Je ne regrettais pas beaucoup mon acte. Mais tant d'acharnement m'étonnait. J'aurais voulu essayer de lui expliquer cordialement, presque avec affection, que je n'avais jamais pu regretter vraiment quelque chose.

: ฉันอยากจะพยายามอธิบายให้เขาฟังอย่างฉันมิตร  
เกือบจะเรียกได้ว่าอย่างรักใคร่ที่เดียวละว่าฉันเป็นคน  
ไม่ค่อยจะเสียใจอะไรจริง ๆ จัง ๆ นึก

63. (p.161) C'est à peine si j'ai entendu mon avocat s'écrier, pour finir, que les jurés ne voudraient pas envoyer à la mort un travailleur honnête perdu par une minute d'égarement, demander les circonstances atténuantes pour un crime dont je traînais déjà, comme le plus sûr de mes châtements, le remords éternel.

: คณะลูกขุนคงไม่ยากส่งคนงานที่ซื้อสัตย์ผู้ไปตะแลงแกง (... ) และขอให้มีการลดหย่อนผ่อนโทษต่อการกระทำผิดครั้งนี้

64. (p.170) Je crois que c'était à cause de la Révolution de 1789, je veux dire à cause de tout ce qu'on m'avait appris ou fait voir sur ces questions.

: ฉันเชื่อว่าเนื่องมาจากการปฏิวัติปี 1789 ฉันหมายความว่าว่ามันเนื่องมาจากทุกสิ่งซึ่งเขาสอนฉันหรือทำให้ฉันเห็นเกี่ยวกับเรื่องนี้

65. (p.176) J'ai répondu que je ne croyais pas en Dieu. Il a voulu savoir si j'en étais bien sûr et j'ai dit que je n'avais pas à me le demander : cela me paraissait une question sans importance.

: เขาอยากทราบว่าฉันแน่ใจในเรื่องนี้เพียงไร

66. (p.179) A ce moment, il s'est levé à nouveau et j'ai pensé que dans cette cellule si étroite, s'il voulait remuer, il n'avait pas le choix.

: และฉันคิดว่าห้องซึ่งออกจะแคบไปแล้ว ถ้าเขาต้องการจะเคลื่อนไหวเขาไม่มีทางเลือก

67. (p.181) C'était du même ordre. Mais lui m'a arrêté et il voulait savoir comment je voyais cette autre vie.

: เขาอยากทราบว่าฉันมีความคิดเกี่ยวกับชีวิตในโลกหน้าอย่างไรบ้าง

68. (p.182) Alors, je lui ai crié: "Une vie où je pourrais me souvenir de celle-ci", et aussitôt je lui ai dit que j'en avais assez. Il voulait encore me parler de Dieu, mais je me suis avancé vers lui et j'ai tenté de lui expliquer une dernière fois qu'il me restait peu de temps. Je ne voulais pas le perdre avec Dieu.

: ดังนั้นฉันจึงตะโกนตอบเขาว่า "ชีวิตซึ่งฉันสามารถระลึกถึงชีวิตในปัจจุบันได้" และทันทีนั้นฉันก็บอกเขาว่าฉันไม่ต้องการพูดต่อไปแล้ว เขาก็ยังอยากจะพูดเรื่องพระเจ้ากับฉันอีก แต่ฉันเดินไปหาเขาพยายามที่จะอธิบายเป็นครั้งสุดท้ายให้เขาเข้าใจว่าเวลาของฉันเหลือน้อยเต็มที่แล้ว และฉันไม่อยากเสียมันไปให้กับการพูดถึงพระเจ้า

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LA SYMPHONIE PASTORALE : VOULOIR

1. (p.14) Dès l'enfance, combien de fois sommes nous empêchés de faire ceci ou cela que nous voudrions faire, simplement parce que nous entendons répéter autour de nous : il ne pourra pas le faire...  
: เมื่อเรายังเป็นเด็ก เราถูกห้ามก็ดั่งที่ห้ามไม่ให้ทำสิ่งนี้หรือสิ่งนั้นซึ่งเราอยากจะทำ
2. (p.25) Le repas fut silencieux. J'aurais voulu raconter mon aventure, parler aux enfants, les émouvoir en leur faisant comprendre et sentir l'étrangeté d'un dénuement si complet, exciter leur pitié, leur sympathie pour celle que Dieu nous invitait à recueillir; mais je craignais de raviver l'irritation d'Amélie.  
: อาหารมื้อนั้นผ่านไปอย่างเงียบเชียบ ข้าพเจ้าอยากจะทำเล่าเรื่องที่ได้ประสบมาพูดกับพวกลูก ๆ เพื่อให้พวกเขาเกิดความสะเทือนใจ เข้าใจและรู้สึกถึงความอึดอัดแค้นแค้นอย่างแท้จริงว่าเป็นเช่นไร เพื่อให้พวกเขาเกิดความเมตตาปราณี...
3. (p.31) Oui, vraiment, j'avoue que les dix premiers jours j'en étais venu à désespérer, et même à me désintéresser d'elle au point que je regrettais mon élan premier et que j'eusse voulu ne l'avoir jamais emmenée.

: จริงเช่นนั้น ข้าพเจ้าขอสารภาพว่าสิบวันแรกนั้น ข้าพเจ้าถึงกับหมดหวังเอาจริงๆ และเลิกสนใจแกชชนิดที่รู้สึกเสียใจที่ไปกระตือรือร้นในตอนต้นและไปหน้ากَمَا

4. (p.32) - Tu veux commencer de construire, me dit-il, avant de l'être assuré d'un terrain solide.

: "คุณอยากจะเริ่มสร้างก่อนที่จะสำรวจให้แน่ว่าพื้นดินหนาแน่นดีหรือเปล่า"

5. (p.36) - Ce n'est point ainsi que je l'entends, protesta-t-il, je veux dire simplement que l'âme de l'homme imagine plus facilement et plus volontiers la beauté, l'aisance et l'harmonie...

: "ผมไม่ได้หมายความว่าเช่นนั้นนะ" เขาแย้ง  
"ผมหมายความแต่เพียงว่า..."

6. (p.61) Cette brusque question m'interloqua, d'autant plus que je n'avais point voulu jusqu'à ce jour accorder attention à l'indéniable beauté de Gertrude;...

: คำถามทันทีทันควันนั้นทำให้ข้าพเจ้าอึ้งไปโดยเฉพาะอย่างยิ่งตราบจนกระทั่งวันนั้นข้าพเจ้าไม่อยากจะให้ความเอาใจใส่ต่อความงามซึ่งเราไม่อาจปฏิเสธได้ของชาร์ทรีด

7. (p.61) - Cela, c'est mon souci, reprit-elle. Je voudrais savoir si je ne... comment dites-vous cela?...si je ne détonne pas trop dans la symphonie.

: "เรื่องนั้นคือข้อกังวลของดิฉันค่ะ" หล่อนกล่าว  
"ดิฉันอยากจะทราบว่าตัวดิฉัน... จะบอกอาจารย์  
อย่างไรดีนะ? ..."

8. (p.67) Elle regarde avec réprobation, tout effort de l'âme qui veut voir dans le Christianisme autre chose qu'une domestication des instincts.

: ความพยายามทั้งหลายของวิญญาณที่ต้องการมองหา  
ในศาสนาคริสต์สิ่งอื่นที่นอกเหนือไปจากการควบคุม  
บังคับสัญชาตญาณของคนเรา

9. (p.71) (...); mais avant que l'aborder une question si importante, je veux relater un petit fait qui a rapport à la musique...

: แต่ก่อนที่จะพูดถึงปัญหาสำคัญมาก ๆ ข้าพเจ้าอยากจะ  
เล่าเหตุการณ์ย่อย ๆ เรื่องหนึ่งซึ่งเกี่ยวกับดนตรี

10. (p.74) J'en étais plus étonné, plus peiné que je n'aurais voulu me l'avouer à moi-même et déjà je me proposais d'intervenir lorsque je vis Jacques tout à coup tirer sa montre.

: ข้าพเจ้าแปลกใจและเสียใจมากกว่าที่จะ  
ยอมรับกับตนเอง

11. (p.79) Puis il protes ta que ce qu'il voulait être pour elle, c'était un soutien, un ami, un mari;...

: ต่อจากนั้นเขาก็คัดค้านว่าตัวเขาเองนั้นประสงค์ที่จะ  
เป็นผู้อุปการะเลี้ยงดูเป็นเพื่อนเป็นสามีให้แก่ชาร์ลอตต์

12. (p.80) (...); que cette résolution Gertrude elle-même ne la connaissait pas encore et que c'était à moi qu'il en voulait parler d'abord.  
: เพราะความตั้งใจอันนี้แฮร์ทริตเองก็ยังไม่ทราบและ เขาต้องการจะบอกให้ข้าพเจ้าทราบก่อน
13. (p.84) Il y a ceci que je veux te demander encore, repris-je en me levant du banc où nous étions assis: tu avais l'intention, disais-tu, de partir après-demain; (...)  
: "มีอีกเรื่องหนึ่งซึ่งพ่ออยากจะถามแก" ข้าพเจ้ากล่าวต่อ พลางลุกขึ้นจากม้านั่งที่เรากำลังนั่งกันอยู่
14. (p.85) Il y eut de sa part un léger recul; mais je ne voulus pas m'en affecter.  
: ฝ่ายเขาซัดขึ้นเล็กน้อยแต่ข้าพเจ้าก็ไม่อยากจะ เอามาเป็นอารมณ์
15. (p.86) (...); gênant surtout lorsque je veux parler à l'un des miens en particulier, sans pourtant donner à l'entretien une allure trop solennelle comme il adviendrait dans cette sorte de parloir que les enfants appellent en plaisantant :  
: บางครั้งก็น่าอึดอัดเมื่อข้าพเจ้าจำเป็นต้องพูดกับลูก คนใดคนหนึ่งโดยเฉพาะ
16. (p.90) Que signifiait cette insinuation? C'est ce que je ne savais, ni ne voulais chercher à savoir, et passant outre :

- Enfin, je voulais entendre ce que toi tu penses de cela.

: การพูดเป็นนัยอย่างนี้หมายความว่าอย่างไร นั่นก็คือสิ่งที่ข้าพเจ้าไม่ทราบทั้งไม่ปรารถนาจะหาทางทราบด้วย ขอเลยผ่านไปดีกว่า "ว่าแต่ว่า ฉันอยากจะฟังว่าเธอมีความเห็นยังไงเกี่ยวกับเรื่องนี้"

17. (p.90) - Alors tu considères comme fâcheux un tel mariage. Eh bien! c'est ce que je voulais t'entendre dire; heueux que nous soyons un même avis.

: "ถ้าเช่นนั้นเธอก็เห็นว่าการแต่งงานนั้นไม่เหมาะสมแหละที่ฉันอยากจะฟังเธอบอก..."

18. (p.99) - (...) Il y a derrière nous, au-dessus et autour de nous, les grands sapins, au goût de résine, au tronc grenat, aux longues sombres branches horizontales qui se plaignent lorsque veut les courber le vent.

: "(...) ข้างหลังเราที่เบื้องบนและรอบ ๆ ตัวเรามีแต่ต้นสนใหญ่ ๆ ซึ่งมีรสขางสน ลำต้นเป็นสีโกเมน กิ่งก้านทอดยาวสีเขียวเข้มซึ่งส่งเสียงครวญครางยามเมื่อลมพัดทำให้มันพับลง

19. (p.101) - Il ne me l'a pas dit; mais je l'ai compris. Il doit rester longtemps absent?

- Un mois... Gertrude, je voulais te demander... Pourquoi ne m'as-tu pas raconté qu'il venait te retrouver à l'église?

- Il est venu m'y retrouver deux fois.

Oh! Je ne veux rien vous cacher mais je  
craignais de vous faire de la peine.

: "ฉันไม่อยากจะทำอะไรให้คุณเหนื่อย"

"โอ! ดิฉันไม่อยากจะปิดบังอะไรอาจารย์เลยนะคะ"

20. (p.102) - Je ne sens rien que de bon dans  
mon cœur. Je ne voudrais pas faire  
souffrir Jacques. Je voudrais ne faire  
souffrir personne... Je voudrais ne  
donner que du bonheur.

: "(...) ดิฉันไม่อยากจะทำให้ซาดเป็นทุกข์  
ดิฉันไม่อยากจะทำให้ใครเป็นทุกข์เลยสักคนเดียว...  
ดิฉันอยากจะให้แต่ความสุขค่ะ"

21. (p.102) - Me laisserez-vous lui parler avant  
son départ? Je voudrais lui faire  
comprendre qu'il doit renoncer à m'aimer.

: "(...) ดิฉันอยากจะให้เขาเข้าใจว่าเขาควรจะ  
เลิกรักดิฉันเสีย"

22. (p.111) Je m'affectai profondément de ce qu'un  
grief de cet ordre - je veux dire : tel  
que je répugne à le considérer- pût  
incliner l'âme d'Amélie au point de la  
détourner de ses intérêts supérieurs.

: - ข้าพเจ้าหมายถึงแบบที่ข้าพเจ้ารังเกียจ  
ที่จะถือเป็นอารมณ์ -

23. (p.122) Je songe à ma pauvre Amélie. Je l'y invite  
sans cesse, l'y pousse et voudrais l'y  
contraindre. Oui, je voudrais soulever

chacun jusqu'à Dieu.

: ข้าพเจ้าคอยเชื่อเชิญเธออยู่เสมอ คอยปลุกดันเธอ และอยากจะบังคับเธอด้วยซ้ำไป ไข่แล้วข้าพเจ้า อยากจะช่วยยกแต่ละคนให้ถึงพระผู้เป็นเจ้า

24. (p.125) Sarah ressemble à sa mère, ce qui fait que j'aurais voulu la mettre en pension.

: ซารานั้นเหมือนมารดาของแก มันทำให้ข้าพเจ้า อยากจะเอาแกไปไว้เสียที่โรงเรียนประจำ

25. (p.135) - Précisément, s'écria-t-elle : je voudrais être sûre de ne pas ajouter au mal.

: "นั่นแหละค่ะ" หล่อนร้องรับ "ดิฉันอยากจะให้แน่ใจว่า ไม่เป็นการหนุนช่วยให้ความชั่วเพิ่มขึ้น"

26. (p.135) - Je voulais vous demander, reprit-elle enfin - mais je ne sais comment le dire...

: "ดิฉันอยากจะถามอาจารย์หน่อยค่ะ" หล่อนกล่าวขึ้น ในที่สุด "แต่ดิฉันไม่ทราบจะพูดอย่างไรดีค่ะ"

27. (p.136) Elle parut extrêmement rassurée. J'aurais voulu lui demander à mon tour pourquoi elle me demandait cela; je n'en eus pas le courage et continuai maladroitement :

: หล่อนรู้สึกมั่นใจขึ้นมาก ข้าพเจ้าอยากจะถามหล่อนบ้าง ว่าทำไมหล่อนจึงถามข้าพเจ้าเช่นนั้น แต่ข้าพเจ้าไม่มี ความกล้าเพียงพอ จึงพูดต่อไปอย่างตะกุกตะกักว่า



33. (p.151) - Comment donc appelez-vous ces petites fleurs bleues, que j'ai voulu cueillir sur la rivière-qui sont de la couleur de ciel?  
 : "อาจารย์เรียกดอกไม้เล็ก ๆ สีฟ้าซึ่งดิฉันอยากจะเก็บที่ริมลำธารนั้นว่าอย่างไรคะ ดอกไม้ซึ่งสีเหมือนกับท้องฟ้านั่นแหละค่ะ"
34. (p.151) - Plus habile que moi, voulez-vous m'en faire un bouquet? Je l'aurai là, près de mon lit... prière polie.  
 : "อาจารย์เก่งกว่าดิฉัน อาจารย์ช่วยไปเก็บมาให้ดิฉันช่อหนึ่งนะคะ"
35. (p.153) - Ce n'était pas pour cueillir des fleurs...Me pardonneriez-vous si je vous dis que j'ai voulu me tuer?  
 : "อาจารย์จะยกโทษให้ดิฉันไหมคะ หากดิฉันจะบอกอาจารย์ว่า ดิฉันอยากจะฆ่าตัวตายค่ะ"
36. (p.154) - Ce n'est pas là ce que je voulais dire; non, ce n'est pas cela que je veux dire, répétait-elle;  
 : "ไม่ใช่เรื่องนั้นหรอกค่ะที่ดิฉันอยากจะพูด เปล่าไม่ใช่เรื่องนั้นหรอกที่ดิฉันอยากบอก" หล่อนพูดซ้ำ
37. (p.156) Je frissonnai, le cœur glacé d'une sorte de terreur. Je voulus détourner sa pensée.  
 : ข้าพเจ้าอยากจะหันเหความคิดของหล่อนไปเรื่องอื่น

38. (p.157) - (...) Il avait exactement votre visage; je veux dire celui que j'imaginais que vous aviez...

: "เขามีหน้าตาพิมพ์เดียวกับอาจารย์เลยคะ  
ดิฉันหมายความว่าหน้าตาอย่างที่ดิฉันคิดจินตนาการ  
เอาไว้ว่าอาจารย์มีหน้าตาเช่นนั้น"

39. (p.157) - Il entre dans les ordres, dit-elle impétueusement. Puis des sanglots la secouèrent : Ah! je voudrais me confesser à lui...

: "เขาไปบวชเป็นพระสงฆ์แล้วคะ" หล่นพูดอย่าง  
อดรนทนไม่ได้แล้วหล่นก็ร่ำไห้สะอึกสะอื้น  
"อา! ดิฉันอยากจะสารภาพบาปกับเขา..."

40. (p.160) J'aurais voulu pleurer, mais je sentais mon cœur plus aride que le désert.

: ข้าพเจ้าอยากจะร้องไห้ แต่ข้าพเจ้ารู้สึกหัวใจ  
ของข้าพเจ้าแห้งผากเสียยิ่งกว่าทะเลทราย

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LE PETIT PRINCE : VOULOIR

1. (p.11) Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait :  
"C'est un chapeau."  
: ฉันอยากทราบว่าเขาเป็นคนที่เข้าใจสิ่งต่าง ๆ ได้ดีหรือไม่
2. (p.16) - D'où viens-tu, mon petit bonhomme? Où est ce "chez toi"? Où veux-tu emporter mon mouton?  
: "เธอมาจากไหนแน่ เด็กน้อยของฉัน "บ้านเธอ" นะอยู่ที่ไหน เธอจะเอาแกะที่ฉันให้ไปไหน"
3. (p.31) Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots. Elle ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa beauté.  
: มันไม่ยับยู่ยี่ออกมาอย่างเจ้าดอกโกเกอลิโก มันต้องการปรากฏตัวก็ต่อเมื่อมันงามพร้อมแล้ว
4. (p.36) - Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons. Il paraît que c'est tellement beau.  
: "ฉันก็ต้องทนพวกตัวหนอนบ้าง ถ้าฉันต้องการรู้จักกับผีเสื้อ"

5. (p.39) Et comme il se sentait un peu triste à cause du souvenir de sa petite planète abandonnée, il s'enhardit à solliciter une grâce du roi:  
- Je voudrais voir un coucher de soleil...  
Faites moi plaisir.  
: "ฉันอยากเห็นอาทิตย์อัสดง..."
6. (p.41) Mais le petit prince, avant achevé ses préparatifs, ne voulut point peiner le vieux monarque :  
: แต่เจ้าชายน้อยไม่อยากก่อความเจ็บช้ำน้ำใจให้พระราชบิดา ดังนั้นเมื่อเขาเตรียมตัวพร้อมสรรพ เขาจึงกล้าขึ้นว่า
7. (p.48) - Non, mais je puis les placer en banque.  
- Qu'est-ce que ça veut dire?  
- Ça veut dire que j'écris sur un petit papier le nombre de mes étoiles.  
: "หมายความว่าอย่างไร"  
"หมายความว่า ฉันเขียนจำนวนดวงดาวของฉันทั้งหมดไว้บนกระดาษแผ่นเล็ก ๆ"
8. (p.52) Il se souvint des couchers de soleil que lui-même allait autrefois chercher, en tirant sa chaise. Il voulut aider son ami:  
- Tu sais... je connais un moyen de te reposer quand-tu voudras...  
- Je veux toujours, dit l'allumeur.  
(...)  
- Quand tu voudras te reposer tu marcheras...et le jour durera aussi

longtemps que tu voudras.

- : เขาอยากจะช่วยเหลือชายผู้  
 "เธอรู้ไหม...ฉันมีวิธีหนึ่งที่จะช่วยให้เธอได้พักผ่อน  
 เมื่อเธออยากจะพัก"  
 "ฉันอยากจะพักเสมอแหละ" คนจุดโคคมตอบ  
 "เมื่อเธออยากจะพักเธอก็เดินไปเรื่อย ๆ  
 วันก็จะยาวนานตราบเท่าที่เธอประสงค์"

9. (p.59) Quand on veut faire de l'esprit, il arrive  
 que l'on mente un peu.

- : เมื่อคนเราอยากอวดฉลาด เรามักจะต้องกล่าวเท็จ  
 บ้างเล็กน้อย

10. (p.84) - Maintenant, va-t'en, dit-il...

je veux redescendre!

- : "ตอนนี้ไปเสียก่อน" เขากล่าว "ฉันอยากจะลงละ"

11. (p.86) - Petit bonhomme, je veux encore

t'entendre rire...

- : "เด็กน้อยเอ๋ย ฉันอยากได้ยินเธอหัวเราะ..."

12. (p.87) - Justement ce sera mon cadeau...ce sera  
 comme pour l'eau...

- Que veux-tu dire?

- Les gens ont des étoiles qui ne sont pas  
 les mêmes. (...) Toi, tu auras des étoiles  
 comme personne n'en a...

- Que veux-tu dire?

- : "นั่นแหละคือของขวัญของฉันละ เช่นเดียวกันสำหรับน้ำ"

"เธอหมายความว่าอย่างไร" (...)

"เธอหมายความว่าอะไร"



### ประวัติผู้เขียน

นางสาว ปาลีรัฐ สง่าแสง เกิดวันที่ 4 พฤษภาคม 2510 สำเร็จ  
การศึกษาปริญญาตรีอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาตะวันตก ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส  
ในปีการศึกษา 2531 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิตที่  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเมื่อปีการศึกษา 2532



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย